СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXIX, № 7.

В. М. Истринъ.

ХРОНИКА
ІОАННА МАЛАЛЫ
ВЪ СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

КНИГИ ВОСЬМАЯ И ДЕВЯТАЯ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1912.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Февраль 1912 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

Издаваемыя восьмая и девятая книги[1]) хроники Іоанна Малалы сохранились: 1) въ Архивскомъ хронографѣ (Хронографъ Москов. Архива Министр. Иностр. Дѣлъ № $^{279}/_{658}$, раньше № $^{902}/_{1468}$) и въ соотвѣтствующемъ Виленскомъ спискѣ № 147; 2) въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ обѣихъ редакцій. Во всѣхъ этихъ памятникахъ хроника Малалы являлась какъ одна изъ составныхъ частей, перемѣшивалась съ хроникой Георгія Амартола и съ другими источниками, и потому сохранилась въ предѣлахъ 8-й и 9-й книгъ далеко не вполнѣ. Въ хроникѣ Софійской Библіотеки (СПБ. Духовной Акад.) № 1459 сохранились скудные остатки данныхъ книгъ, и среди нихъ есть кое-что не сохранившееся въ Архивскомъ хронографѣ и въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ, что̀ доказываетъ, что хроника Малалы когда-то существовала въ славянскомъ переводѣ въ отдѣльномъ и полномъ видѣ[2]).

---

1) I книга хроники Малалы напечатана въ «Запискахъ» Академіи Наукъ, серія VIII, т. I, № 3 (1897).

II — въ Лѣтописи Историко-филологическаго Общества при Новороссійскомъ универс., т. X, Визант. слав. отд., т. VII (1902).

IV — тамъ же, т. XIII, Визант. слав. отд., т. VIII (1905).

V — тамъ же.

VI—VII — въ Сборникѣ Отдѣл. русск. языка и словесн. Академіи Наукъ, т. 89.

2) См. мою статью «Краткій хронографъ съ хроникой Малалы» въ Журн. Министр. Народн. Просвѣщ. 1904 г., октябрь.

КНИГА ВОСЬМАЯ.

I. (Б. 196—201). [По[1] скончанїи же Александровѣ лѣ ·нз· Египетъ же весь и Лоувїю кѣ пороучилъ си Александръ дѣржати цр҃твовати Птоломѣю, приякомъ Лаговоу, астрономоу, иже цр҃твова лѣтъ ·мк·. цр҃твова вторыи Птоломѣи Птоломѣевъ, сн҃ъ его. въ цр҃тво же того Птоломѣа прѣложены быша книгы Іудѣискы Єлинѣскимъ изыкомъ ѡ҃ ·о· и двоу҃ оучитлю семьдѣсм҃ и двѣма дн҃ома, кѣихоу бо писаны еврѣискы, ꙗкоѫ҃ хотѧщоу самомоу томоу Потоломѣю Єлинѣскою рѣчью силѫ҃ книгъ разоумѣти. по цр҃твии же того цр҃твова третии Потоломѣи Филаделфъ лѣт҃ ·лz·, и потомъ цр҃твова ·д· Єоурегитисъ лѣт҃ ·кѣ·, и потомъ цр҃твова ·ѣ· Потолѣмеѡсъ Фїлопоторъ лѣт҃ ·zї·, и потомъ] цр҃твова шестыи Потоломеѹ̀съ Єпифанеѹ̀съ лѣтъ ·кѣ·, и посемъ цр҃твова седмыи Филометоръ лѣтъ ·аї· и инѣхъ Птоломѣи цр҃а пѧтыи цр҃твоваша же лѣтъ· р҃ц·, вторыи же надесатъ Потоломеѹ̀съ цр҃твова (342[8]) именемъ Диѡноусисосъ лѣтъ ·кѳ·, иже имѣ дщ҃ерь Клеѡпатрѹ̀ и сн҃ъ именемъ Потоломеѹ̀съ. трѣтии же надесате цр҃твова Потоломеѹ̀съ искоуси[2] Клеѡпатра. цр҃твова дни того Диѡноусиа лѣтъ ·кѳ·. цр҃твова[3] ·к· Потоломѣи

1) Начало, до строки 13, взято изъ Вил. — 2) искоси B. — 3) цр҃твоваша B., цр҃твоваше оуко C = ἐβασίλευσαν οὖν 197,9.

Македенóсъ Єгипетъстѣи[1] странѣ всéи ѿ Птоломѣа Лагоѡва до Клеѡпáтры, дщéри Диѡноусовы, лѣтъ ·т· до пятого дѣ пáть лѣтъ црⷭтва Августа Кесаря Октаоуѧнѣ Севаста, иже повѣди Антóниа и тоу Клеѡпáтроу, къ странѣ Пúрѣ въ корáблихъ въ Левкатии мѣсте и посѣче а и покори Єгúпетъ вéсь[2], 5
ꙗкоже премоýдрыи Евсéвии Памфилúйскыи (с)и Пасоуниа[3] хронографъ списаста. Асúю же повѣле дръжáти и црⷭтвовати Антигоноу, прирóкомъ Полиáкритоу, до Киликыа и до рѣкы Драконта, юже нарицаю́тъ нúнѣ Ѡрентъ, ꙗже дѣлитъ Киликúйскоую страноу и Соурию, ꙗже нарицается Тоуфонъ[4] и Ѡфитисъ. 10
Соурию же и Бавúлóнию и Палестúны и повелѣ дръжáти и црⷭтвовати Селеоýкоу Никатóроу, иже въ Асии црⷭтвова, и оубúвъ Антигона, сва́ди палегаа с нúмъ, рекыи, създалъ ѥ̑ грáдъ блúзъ ѥ̑зера и рѣкы Драконта, иже прозва Антигонúю. и ѡдолѣвъ ѥ̑моу, Селеоýкосъ прия Асúю всю и всѣ богáтство и црⷭтво 15
Антигóна того. иже Селевкъ повелѣ воѥводамъ стрóи[5] (342r) вéсь въ Асии имѣти Никомиду и Никáндру, оужúкома своúма, Дидоумеúнома, сестры ѥ̑го, бра́тоучáдома же Антиѡха, прирóкомъ Сотира, сúома того Селеоýка. сúи же Селеоýкъ Никоторъ поя женоу вóихъ ѿ Пáрфъ úменемъ Апамоу двцю, ю 20
поá[6], оубúвъ[6] ѿцà ѥ̑а ѡкроучену, бы́кшю стратигоу Пáрфскоу[7] велúкоу. ѿ негаже Ѡпáмы роди Селеýкотъ двѣ дщéри, Апамоу и[8] Лаѡдúкию. и оумръши женѣ ѥ̑го Апáмѣ Парфсцѣи, поя úноу úменемъ Стратóникы, двцю прекрáсноу, дщéра Дмúтриа Антигóнова, прирóкомъ Полиѡркита, оубúенаго ѿ него, юже 25
ѡбрѣте [С]елевкъ[9] къ градѣ Росѣ крыю́щася[10] съ Димитриемъ, ѿцемъ ѥ̑а. Рóсъ же грáдъ създа Килúсъ, сúнъ [А]гинóровъ[11]. Селеоýкии же роди дщéра ѿ Стратоникы тóа úменемъ Филоу. и црⷭтвова сúи Селеоýкъ Соурьи и Асии, Бавилóньи и Палестинѣи

1) нѣтъ В. — 2) В. доб. по̃ рúмское црⷭтво. — 3) сосúпаторъоуниа В., греч. Παυσανίας 197,17. — 4) испр. по С. = Τυφῶν 197 21; въ рук. тоугонъ. — 5) въ рукоп. повторено. — 6) поялъ и оубú В. — 7) испр. по С = Πάρθων 198,12, въ рук. паргъскоу. — 8) въ рук. а. — 9) въ рук. ѥлевкъ, въ Вил. подправлено въ селевкъ, греч. ὁ Σέλευκος 198,17. — 10) крыющѣся Ч. = κρυπτομένην 198,17. — 11) въ рук. и В. С. Ч. гиноровъ, греч. Ἀγήνορος 198,19.

лѣтъ ·мг·. Никатороу же Селеоукъ, акие повѣдивъ Антигона Полиаркита, хота здати грады многы, нача здати пръвое при мори Асоуріистѣмъ. и пришедъ къ морю, видѣ на горѣ градъ стоящь малъ, иже са слышаше Палеаполисъ, иже бѣ създалъ Соуросъ, сынъ Агиноровъ. ксанфика априла мца въ ·кг· и възыйде на гороу, ежи имя Касиюнъ, требоу положити Диюсоу Касийскомоу. и скончавъ жрътвоу и ѡбрѣзав маса, (343a) молиса, гдѣ боудеть задъти гра. и внезапоу [ѡрелъ][1], въземъ съ требника масо, и Палеаполъ понесе. гнавъ же Селеоукъ и суѫщіи с нимъ коваліници, ѡбрѣте масъ[2] повержено при мори ниже Палеюполѣ и всипие Пирия. и начертавъ градъ, акие положи ѡснованіа, нарекъ градъ Селевкию въ свое има. и молибса възыде въ Ниюполь и [по][3] трехъ днехъ сътвори празникъ Диюсоу въ требнице, и създа Пересеоусъ, сынъ Пиковъ и Данаинъ, иже естъ въ горѣ[4] Силапиюнѣ, кдѣ же естъ Иполисъ[5]. създа же (на) Антиюхию въ има сна своего Антиюха и прирок[ом]ъ Сотира. разоривъ Антигонию до ѡснованиа, принесъ всѣ потребие ѿ него по водѣ. градъ же Росъ сътворенъ бѣ ѿ Килика, сна Агинорова.

II. (Б. 201—204). Селеоукъ же по расьсыпаніи Антигониа града пресели Анигеа въ великыи градъ Антиюхию, иже самъ зда, и живоущаа Антигоніи, ѩже бѣ тоу ѡставилъ Антигони съ Димитриемъ, сномъ своимъ, и Македоны другыа и всѣхъ мужа ·ѧѕ· и тристъ. сътвори [въ][6] Антиюхии въ градѣ капище мѣдано страшно Афинѣи ради ѩкоже не чтущимъ ю. прикеде же и соудиа ѿ Акрополя, ѩже ѡстави Касосъ, сынъ Инаха цра, горѣ жити, [и]же пресѣлибшеся въ Антиюхию с Коупріи, понеже Касосъ цра поалъ бѣ Амоукыю Коунтиныню, дщера Саламина, Кѵприискаго цра. и пришедше с нею Купріи (343b) въ Акрополи вселишася. еже ради нарече са страна та Амоукы. прикеде же и

---

1) взято изъ Вил. = греч. ἀετός 199,7. — 2) мясо С. Ч. — 3) взято изъ Вил. = μετὰ 199,13. — 4) въ рук. гоарѣ, греч. εἰς τὸ ὄρος 199,15. — 5) пропускъ Б. 199,16—200,18. — 6) взято изъ Вил. = ἐν 201,17.

Агриа Ипполиты ѿ Напола[1] града въ Антиѳхию. повелѣ же и мцѣ соурийскы и македоньскы нарицати. ѡбрѣте бо въ тои странѣ іюды живша. ѿ двою бо поприщю града Антиѳхиа ѥ̃ мѣсто[2], имыи[2] телеса чѣлеска поморомърена гнѣвомъ бжиимъ, іаже и до нынѣ нарицаютъ гиганты, такоже же и Парганъ нѣкоего, тако именоуемаго, іюда, въ тои земли живша, растресновенна ѡгнемъ, іакоже єстъ разоумѣти, іакоже и Антиѳхиане Асоурастии на земли живутъ гиганстѣи. създа же и дроугыи градъ въ Соурїи именемъ Лаѳдикиа, пре[же][3] бывшю весь именемъ Мавданъ, сътворивъ требоу Диѳсоу. създа же и другыи градъ въ има дщери своеа Памыи[4], Памию, прежѣ нарицаемую Фарїнакымъ. бѣ же сии Селеукъсъ ѿ Пели, града Макидоньска. създа же и дроугыа грады въ разныхъ предрѣжанїихъ и въ Перскыхъ странахъ, ихъже число єстъ ·оѣ·, іакоже Паоусанїи списа, ихъже имена нарече въ има свое и дѣтии своихъ. Паоусанїи же списа, іакоже въ има ѿца своего и нарече има Антиѳху, занеже Селеукъ ѿца Антиѳхъ бѣ. никто же бо, зижа града, въ има мрътваго нарицаетъ, оукоризна бо єстъ, но[5] во има живаго. сѣ же градъ Антиѳхию нарече въ има сна своѥ̃ (343[a]) Антиѳха. много же и ино сии премоудрыи Павсанна хитростию списа. тои же Селеукосъ и ко Ираклидѣ, нынѣ же нарицаемѣмъ Дафнѣ, насади кыпарисъ ѿ Ираклиа Ираклидоу. той же гра вне[6] доубравы създанъ[7] оу храма Афины. Аполонокъ бо трѣбникъ Дафневъ нарицашеса, посрѣди сыи и добравы. иже Раклисъ и борноую хитрость оумысли пръвое. оумръ же сыи Селеукъ къ Лиспонтѣ лѣтъ ·ок· и погребенъ бысть Селеукии Соурасцѣи.

III. (Б. 204—207). Потомъ цр҃твова сн҃ъ его Антиѳхъ, прирокомъ Сотиръ, лѣтъ ·к·. иже Антиѳхъ възлюби мачехоу свою, дщерь Дмитреву, и поя ю женѣ, с неюже роди сны два, Селеука, иже малъ оумре, и [А]нтиѳха, нареченнаго Феѳн-

1) нѡполы B. = Ἱππόλεως 202,5. — 2) мѣсто имыи — буквальный переводъ τόπος ἔχων 202,10. — 3) въ рук. пре, въ Вил. исправлено въ прежде, греч. πρώην οὖσαν 203,1. — 4) Памыи Ч. С. = Ἀπάμας 203,12. — 5) въ рук. на, греч. ἀλλ(ὰ) 204,5. — 6) въ рук. вне оу, греч. ἔξω τοῦ ἄλσους 204,14. — 7) рук. къзданъ; греч. κεκτισμένη 204,14.

дисъ. скончажеса Антиѡхъ Селеоукъ, цр҃твова по немъ Антиѡхъ Филѡдисъ лѣтъ ·е҃і· и потомъ цр҃твова сынъ его иже ѿ Берникиа Селеоукъ Калїа же лѣтъ ·к· и ·д·, и Александръ Никаторъ лѣтъ ·д҃·, и Антиѡхъ Грипъ лѣтъ ·лѕ·, и Селеоукъ Филопаторъ лѣтъ десать, и Антиѡхъ, прирокомъ Епифанесъ-татосъ, лѣтъ ·бі·. къ цр҃тво же его недоугоу бывшю нежитовицамъ, многымъ измираѭщимъ въ градѣ, Лиѡсъ нѣкто хитреца повелѣ на горѣ, иже бѣ на[дъ] градомъ, въ камени изваяти лице зѣло велико, въ вѣнци, зряще къ градъ и троукоу дражаще. потомъ написа нѣчто, (343r) оустави ѡсопноую смр҃тъ. еже лице и до нынѣ наричаѭть Харатиѡнъ[1]. тои же цр҃ъ създа въ Антиѡхию съвѣтницю ине града Антиѡхиа съвиратиса всѣмъ боларомъ съ граѫаны и съ домовникы, и вечере[2] твораще, еже есть лѣпо иносити прѣдъ самого. създа же и ина нѣкаа прорече-ненное имъ свое. сей же Антиѡхъ цр҃ъ възвигноу гнѣвъ на Птоломѣа, цр҃а Египетска, занеже възимаше дань ѿ свои ѣмоу Жидовъ. симъ бо Иѫдѣѡмъ пришедшимъ ѿ Палестинѣ (344a) въ Антиѡхию и молившимъ Антиѡха писати къ Птоломѣю[3], къ Египетскомоу мѣстодръжителю и цр҃ю, не възимати ѿ нихъ дани, зане ѿтоудоу ношахоу пшеницю на пищю собѣ, гладоу великоу бывшю въ Палестини. Иѫдѣи же ѿ Египта коуповахоу пшеницю. Потоломѣи же, прїимъ книгы Антиѡховы, паче повелѣ възимати ѿ нихъ дань. абие Антиѡхъ съ вои поиде на Птоломѣа, понеже не[4] ради ѡ книгѫ его. и сходоу бывшю межоу ими, паде множество много ѿ вои Антиѡховъ, и оубѣжаша прїиде въ лимитъ. се же оубѣдѣвше, соущии въ Ір҃лмѣ Иѫдѣи съставиша празникъ радоующеся на радость Птоломѣю, мнѣвше Антиѡха оумрѣша. случижеса не бывти томоу, ѩкоже ѡни мнѣша. Антиѡхъ съвокоупи множество вои, възнезапоу прїиде на Птоломѣа и оуби и[5], посѣкы и множество его. и оубѣдѣ ѡ Иѫдѣихъ Ір҃лмьскыихъ, еже[6] сътво-

1) Харапиинъ B., Харонинъ C. = Χαρώνιον 205,13. — 2) вечерѫ B. — 3) въ рук. птоломѣю, B. — птоломѣю, греч. Πτολεμαίῳ 206,4. — 4) такъ въ B., въ рук. на, греч. οὐκ ἐπείσθη 206,10. — 5) въ рук. й, греч. αὐτόν 206,16. — 6) въ рук. здѣсь лишнее не.

рища на́нь[1], ѡ҃бладока́шася ѡ҃долѣнию є҆го, къ҃ѡ҃роужися на Іер҃лм҃ъ, (345ᵛ) моучи́въ много оу҃мори. и҆ разори Нюдѣ́йско ст҃лъ́стко, и҆ ц҃ркы Соломоню прозва Диѡ҃са Алоумъ́скаго, нарекъ, ѡ҃скврънни ю҃ свиньі́ми ма́сы, ѡ҃ста́ви Нюдѣ́а ѡ҃ вѣ́ры ѡ҃ц҃а свое҃ и҆ въ є҆лии́ство ноужа́ше а҃. (346ᵃ) и҆ цр҃твова сн҃ъ є҆го Антиѡ҃хъ зекрыи, прирóкомъ Нера́къ, лѣта дв҃а. и҆ потомъ цр҃твова Димитр҃ианъ Селеоу́ковъ лѣтъ ·и҃·. и҆ приш҃е къ Антиѡ҃хию велúкоую нѣкто Нюда и҃менемъ и҆ нра́комъ Жидовинъ, моли Димитр҃иана ц҃р҃а, и҆ да́ є҆моу ц҃ркы и҆ ко́сти Макавеи́скы. и҆ погребе а҃ въ Антиѡ҃хїи велицѣи и҆ к҃ нарицаѣ́момъ мѣ́сте Каратеа. вѣ҃ во́ тоу съво́ръ Нюдѣѡ҃мъ. близъ во́ гра́да Антиѡ҃хийска моучи и҆ Антиѡ҃хъ въ горѣ Акрополúстѣ пра́мо и҆ Кайсúнскомоу Диѡ҃су. сѐ второе бы́ста Іер҃лму плѣненїе, и҃ако же премоу́дрыи Єксе́вїи Памъфилúйскыи списа. (346ᵛ) и҆ оу҃мре сн҃ъ Антиѡ҃хъ Димитр҃ианъ.

IV. (Б. 207—208). Цр҃твова Антиѡ҃хъ, вноу́къ Гру́повъ, сн҃ъ Лаодикинъ[2], дїме́ре Ариа́нфа, ц҃р҃а Каподочúска, лѣтъ ·ѳ҃·. пострада ѡ҃ бж҃ия гнѣва Антиѡ҃хиа велúкыа[3] въ ѡ҃смое лѣто цр҃тва є҆го при Макидо́нѣхъ до[4] пр҃вы́хъ ѡ҃снова́нїа гра́да є҆же ѡ҃ Селеоу́ка Никатора по другы́хъ лѣ́тѣхъ ·р҃н· и҆ дв҃а, ча́ ·і҃· дн҃ь, мц҃а переветиа[5] ·к҃а·. поновленъ бы́ста, и҃ако же Домнинъ хронографъ списа. та́коже и҆ Паоу́санїа. (347ᵃ) по Антиѡ҃сѣ же, кноуцѣ же Г҃роу́повѣ, цр҃твова Антиѡ҃хъ Соу́преписъ, и҃же, стоуживъсы́и ѡ҃ Па́рфѣ, скоупи[6] на́ на во́а мно́гы. и҆ погы́бшимъ мно́гымъ Па́рфомъ, на съблюде́ние пр҃ииндоша. и҆ пои҃ женоу Антиѡ҃хоу, сн҃оу своѐмоу, нарицаѐмомоу Коузика́ноу, дїме́ре Арса́ка є҆па́рха, насильствова́кшаго є҆моу и҃менемъ Брита́нию. и҆ престá ра́тъ. по сем же Антиѡ҃сѣ цр҃твоваша ѡ҃ плѣ́мене и҃хъ дроузии три ц҃ри до цр҃тва Антиѡ҃ха Диѡ҃ниса прокаженаго, ѡ҃ц҃а Клеѡ҃па́тры и҆ Антиѡ҃ха.

V. (208—211) (348ᵛ). Б҃ лѣта же пр҃ъ҃реченнаго Антиѡ҃ха Диѡ҃ниса въ҃ста на Г҃румы ц҃р҃а, сѝрѣча вмѣ́сто[7] дръжи́теля[7],

1) В. доб. и. — 2) въ рук. модикинъ, греч. Λαοδίκης 207,18. — 3) въ рук. и Вил. здѣсь лишнее — пр҃вое є҆моу поколѣнне, а въ С. Ч — пр҃вое моучeнїе — 4) слѣд. чит. по = греч. μετά 207,21. — 5) перетиа Ч. С. = περιτίῳ 208,1. — 6) скопи В., съвокѫпи Ч. С. — 7) мѣстодръжатель С. Ч. = τοπάρχης 208,17.

Поурось и[1] ѿ Ипи́ра, прии́мъ проре́чение, та́коже оумира́ѣтъ. и съшедшаса с ни́мъ ра́тию Коурии́ськъ, оупа́тъ Роумескъ, ѹдолѣ ѥмоу. и бѣжа Поурось прїиде къ градоу, имоу́щю кне града хлѣвиноу. и връгши жена керемиду на главоу ѥго, оубѣзви ѥго. (349[a]) по сихъ же бѣ́ста оупа́тъ, йже оуби на сѣчи цр҃а Макидо́ньска и́менемъ Пръса[2] и, прии́мъ Макидо́нїю, сътвори ю покореноу Роумомъ. ѡ не́м же Сълоустии помина́ѣтъ въ списа́ни[и] еже на Е́ллины. и по сѝ цр҃ствова въ странѣ своеи Пръсеwсъ ѿ Ипира кораблебо́рецъ[3], ѡдръжай Селоуна, ѥго́же Пръсем намени въ списанїи своемъ Соутропиwсъ, списа́тель Роумескъ, въ прелаганїи книгъ своихъ. се́ же и Пллефа́та помина́ѣтъ. того́ же Пръсеа кора́блебо́рца сѣкийса оуби Лоукиwгъ Паоулоиwсъ, дроугыи оупа́тъ Роумескъ. бни́х же Амева́лъ нѣкто и́менемъ, ри́ксъ Афре́скъ, моучи в Римѣ лѣтъ ·к·, безъ цр҃а соуща, ѿ оупа́тъ ко строи́нма[4] бѣ́ше, йже всеа[5] Италиа бо́лшю страноу погоуби, и покоривъ ра́тию, и оуби пре́жѣреченнаго Паоула. и поста́виша вола́ре Роумьстїи оупа́та си́лна суща при всѣмъ, па́че в ратехъ, великаго Скипиwна. йже, ѣще соу́щю Аннива́лу, Акрикию погоуби, пожегъ и гра́дъ Картагенъ, бнѣ́мже бѣ ри́ксъ Аннива́лъ, и расплѣнивы и поѣмъ всѣ, съ боѥ́ры своими въ́зратися въ Ри́мъ. оувѣдѣвъ си, Аннива́лъ йде въ Бифоуню къ Антиwхоу, цр҃ю Асийскоу, и мола́ше[6] помощи ѥмоу. имѣ́хоу же ѿ Алекса́йдра Македо́на с Ромы Македоно́съ кла́твеноую люко́ва. да́ли бо ба́хоу на́ помощь Алекса́йдроу на Да́риа бо́и. Антиwхъ же, Асийскыи цр҃ь, послоушавъ Аннивала[7], смѣси́са и йде с ни́мъ на Роумы, пова[8] бо́и (349[6]) своими, ѿ Бифуніа ше́дъ. и слы́шавше Роумстїи вой[8] поста́виша оупа́та си́лна, бтораго Скоупиwна и́менемъ, бра́тъ пръвому Скипиwноу. и посла́ша и на wка, на Антиwха, цр҃а Асийска, и на Антива́ла, ри́кса сѝрѣчь[9] Афрьска. и срѣтъса

---

1) д. ч. нж = Пύρρος ὁ Ἠπειρώτης 208,17. — 2) Пѣрса В. = Πέρσην 209,1. — 3) кораблеборецъ В. — 4) строима В. — 5) въ рук. и Вил. весьм, греч. πάσης 209,12.— 6) Вил. добавл. и = αὐτόν 210,2. — 7) въ рук. Яниивила. — 8) и плавам с вои Ч. С. = греч. ἅπασιν τῷ στρατῷ 210,6. — 9) В. С. Ч. доб. цр҃м.

съ ѡ҃кѣма, съста́ви сѣчю вели́коу с ни́ма. ѝ па́дшимъ мно́гымъ, ѝ видѣ̀ Аннива́лъ Скипиѡ́новоу си́лоу преспѣва́ющю, бѣ́жа и смрѣ́тнымъ пи́тиѣ́мъ оу҆мори́ся са́мъ. ки́дѣ́ же Антиѡ́хъ Анниба́ла бѣ́жа́вша, ѡ҃брати хребе́тъ. ѝ гна́ Скипиѡ́нъ до горы Исаврїискыѧ, и҆́же нарица́ѣтся Таврос҃ъ. ѝ въ҃зидоша ѿ҃тудоу, молѧ́ще и, и҆́коже не и҃ме́ти гнѣ́ва на Роумы, но̀ и҃немъ по́мощь твора́ще, въ҃зидо́ша. ѝ прїа Скипиѡ́нъ ѝ съ҃тко́ри ба́ити подъ Румы повелѣ́нїемъ боя҆ръ Румескъ, ѝ даѣ́тъ[1] Роумомъ по вса лѣ́та зла́та четы́ри таланты ѝ сребра та́кожѐ до жи҃вота своего́. ѝ съ҃тво́ри пи́ръ Скипиѡ́нъ, призва́ ѝ ѝ да́сть ѐмоу пръ҃вое мѣ́сто, почты́ и, и҆́ко цр҃ѧ. ѝ съ҃ сла́вою въ҃звратися Скипиѡ́нъ въ Ри́мъ, и҆́коже премоу́дрыи Флорос҃ъ спама́това ѿ҃ Лоувиа премоу́драго кни́гъ.

VI. (Б. 211—213) (349г). Въ пя́тое же на десѧ́тъ лѣ́то прежѣ́реченнаго Антиѡ́ха, цр҃ѧ Соурїиска, прокаженаго, Тигранисъ нѣ́кто и҃менемъ, цр҃ь Арменискъ, пришедъ сѣчеся съ Антиѡ́хомъ вели́кымъ[2] сѣ́чемъ. ѝ ѡ҃долѣ́ Антиѡ́хоу Тигранисъ, прия Антиѡ́хию, гра́дъ вели́кыи, ѝ цр҃ство и҃хъ, всѐ вза́, ѐже и҃мѣ́, бѣ́жа́вшю семоу цр҃ю Антиѡ́хоу въ Праскоую страноу того Тиграна. (350б) въ то же врема ѿ҃ Рима Пампию Ма́гноу ѿ҃ Кесаря Ѡ҃кта́ва[3] пришє́дшимъ на Кили[4], въста́вшимъ на́нь, ѝ побѣ́ди Киликы, сѣче́ся с Тигра́номъ, цр҃мъ Арменьскымъ. ѝ ѡ҃долѣ́къ ѐмоу, Помпѣи прия Армению ѝ Киликыю ѝ Сурию, рассыпавъ ѝ мѣстоѡ҃држа́нїа и҃хъ, ѿ҃мѣстивъ Антиѡ́хиа҆номъ. ѡ҃кы́де въ Антиѡ́хїю гра́дъ, съ҃тво́ривый, да бу́детъ подъ Роумы, даровакъ и҃мъ мно́го, ѝ съ҃зда и҃мъ свѣ́тницю. бѣ́ об҃ сѧ́ пала. моли́ша бо̀ ѝ. почте́ же а҆́кы ѿ҃ ро́да Афинейска суща. некто же и҃менемъ Бо́увлосъ, ѝ стратигъ е҆́го си́ленъ, и҆́же при мо́ри Фоуничестѣ́мъ и҃ѡ҃к рѣ́те ке́ся ѝ съ҃тко́ри гра́дъ ѝ въ҃згради стѣ́ны е҆́го, и҆́же прозва Боувлосъ въ свое и҃ма, ѝ сѝ ка́пище Афинино, ѐже Селеу́къ съ҃тво́ри, стра́шно су́ще, ѝ капище Диѡ́со грома (350в) съ҃тво́рено

1) м. б. да лаетъ = πρὸς τὸ παρέχειν 210,30—1. — 2) въ рук. виликимъ. — 3) Вил. Иоулїа. — 4) В. Киликы, Ч. Киликїю = κατὰ Κιλίκων 211,12.

есть ѿ того же Селеоукa, и то гордо соуще. испроси възъвѣ́сть оу Антиѹхиа́нъ и взa к Рим̑ъ и посла къ Капетолиѡ́нъ, а́кы великыa соу́ще богы́на, а́кы повѣ́нни бы́ша Румомъ. иже ка́пище доны́нѣ е́ста. вр̑хоу е́а надъписа́нїе сѣ: нарѡ̑ велѝкаго гра́да Антиѹхи́йска възъвѣ́сть Роу́момъ че́сть сътвори си́ма ка́пищема. Антиѹхъ же цр̑ь, слы́шавъ Тигранїа, цр̑a Арме́нска, погы́бела и Помпиѣ́воу побѣ́доу, пришедъ паде пр̑ѣд нимъ, проса къ него цр̑ьства своѣ́го. си́ же Памп̑ї, соу́моленъ бы́къ, да́сть ѣ́моу цр̑ьство Соурїи, Киликїи и всѣ́, ѣ́же дрьжа си́и Антиѹхъ. (353a) къ та же лѣ́та бы́ста Кикеронъ и Салоусти̑и, премоу́дрaa Роумскaa хитреца. цр̑ь же Антиѹхъ Деи̑ни́сова соу́мирaa ѹ̑ставивъ свое и́мѣние Роумомъ и съ и́нѣмъ всѣ́мъ. по скончанїи же Антиѹха Деи̑ниса цр̑a бж̑ї Антиѹхиа великaa па́кы по Роумы и вся Соурїa и Киликїa и всѣ́, ѣ́же дрьжа́ша Макидо́ни. цр̑ьствова́ша иже къ Антиѹхїи велицѣи, сирѣ́чь Соурїи и Киликии и и́нѣмъ странамъ Макидоне ѿ Селеоу́ка Никато́ра до прїатиa Роумскаго лѣ́тъ ·с̄· ·ѯ̄· и ·г̄·.

КНИГА ДЕВЯТАЯ.

I. (Б. 214—217). Кеса́рь же Ноу́ли по оу҃бїенїи же Ирокана[1], ѩ́та Пръсы на сѣчи въ Пръскы́и странахъ, вѣ коюа с вои́ своими западнаа страны. низъверженоу ѥ́моу бы́вшю ѿ оу҃па́тства съвѣтомъ всѣхъ боѩ́ръ Роумескъ и́ Помпиѣ́мъ Ма́гномъ, тъстемъ ѥ́го, сїи же Кеса́рь Ноу҃лїи, съжа́ливси, братиса́[2] на Роумы. приложивса къ оу҃патомъ и́хъ, възвиже ра́тъ на боѩ́ры Роу́мъскы и́ на Помпїа Ма́гна. и́ пришедъ на Ри́мъ, прия и́хъ, и́ссѣкъ вса боѩ́ры (353[б]) ѥ́го. Помпїи же[3], ше́дъ на́нь и́ ви́дѣвъ, ꙗ́ко не мо́жетъ ѥ́моу противоу ста́ти ни сѣцися с ни́мъ, ѡ҆ставивъ за́падная страны, на късточныа оу҃стрѣмися, мысля си́а оу҃дръжати. Ноу҃лїи же Кесарь, вла́сть прїимъ Римоу и́ всѣхъ за́падныхъ странъ, и́ въѡ҆роужися на Помпїа Ма́гна, и́ пости́гъ и́ въ Єги́птѣ и́ (353[в]) оу҃бивъ и́, ꙗ́коже ре́че Лоукнио҃съ списа́тель[4]. сїи Кесарь оу҃бѣ́ Ноу҃лїи[5]—, и́же и диктаторъ нарицашеса—[5], пръвое е҆ди́нъ прия Роу́мскоую вла́сть и́ всею владѣ́ти нача. Макидо́ни бо́, и́же по Селеоу҃цѣ Никато́ръ и҆знемо́гше, ѡ҆ставиша Вавило́нъскоую страну, простивъше[6] Пръсы поставлати ѿ себе цр҃ѧ. та́коже Ию҆дѣ́ѡмъ[7] попоустиша[8] поима́ти[9] ѿ боѩ́ръ

1) Краса Ч С. = Кра́ссоу 214,9. — 2) В. (. братисѧ. — 3) въ Вил. добавлено: Магнъ тесть его. — 4) въ Вил. доб. и посемъ Евсевїи Панфїлъ также пишетъ въ своей книгѣ. — 5) нѣтъ Ч. С. и Б. 215,13. — 6) Вил. просивше 215,16. — 7) Вил. здѣсь доб. изнемогшимъ. — 8) Вил. доб. сами себѣ. — 9) Вил. доб. воеводѕ.

Роумескъ четверовластьца цр҃а. (353[r]) въ та же лѣта Лоувеи҆съ премоудрыи къ Роумскыи [и]сторикъ, иже списа мно́го ѡ҆ Роумѣ. Кеса́рь же диктаторъ є҆дино́властьца всѧ[1] прия́ и҆ премоучи съ величанїемъ. въ то же вре́мя Вергелїи[2], Роумскыи хитрець, списа повѣсть ѡ҆ Енїи и҆ ѡ҆ Елисеи, и҆же къ ѿ (а)Фоуникїа, и҆ ѡ҆ дерьжаномъ ко́ни и҆ ѡ҆ плененїи Тройскъ. и҆ а҆бие оу҆слышано бы́сть пришествие Кесаря диктато́ра є҆дино́властьца, и҆ примоучи́вша и҆ прие́мше Римъ, и҆зкиваша боѥ́ры, бы́вша є҆дино́властьца. и҆ прїидо́ша въ градъ кни́гы въ ·кі· а҆ртемисиа[3], ма́а мц҃а, въ настоѥ́щюю҆ѣ пимисию[4]. почтены бы́ша въ Антиѡ҆хїи[5] ѡ҆ своѥ́мъ є҆го, є҆гда же бы́сть пѫ҆ Роумы, ·кі· того мц҃а а҆ртемисїа посла́нъ ѿ того самого Кесаря. кни́гы оу҆ко́ почто́ша и҆моу́ща си́це. [к]е҆ликомоу и҆ самозако́нномоу и҆ ѡ҆владаю҆щемоу въсто́чныихъ Гаи҆ѡ҆съ Кеса́р и прочее. и҆ вни́де си́и цр҃ь диктаторъ въ Антиѡ҆хию великыи градъ въ ·кг· того а҆ртемисиа мц҃а. си́и же Кеса́рь създа въ Антиѡ҆хїи величѣмъ гра́дѣ пола́тоу, юже нарече Кесариѡ҆нъ, пра́мо трє́никоу Ареѡ҆ву, и҆же прозванъ бы́сть Макелосъ. поста́ви же тоу и҆ ка́пище мѣдяно коки Римьсцѣ. създа же горѣ оу҆кропола приголѣва[6] Антиѡ҆хїи ба́ню ѡ҆бщюю гражаномъ, приведъ водоу ѿ нарицаѥ́мыихъ рѣкъ поутемъ Лаѡ҆дикиискымъ ко́дныа поути. създа же тоу горѣ позорище. понови же Антиѡ҆хии Панфеѡ҆нъ, па́стиса хота, въ҆зградивъ и҆ трє́никъ. и҆ въ Алексаи́дрию же велїкоую ходивъ, създа тоу҆ си Кеса́рь въ и҆ма своѥ́го сн҃а, и҆же и҆мѣ ѿ Клеѡ҆патры, (354[a]) ѭже възлюбивъ ѕѣло докроу соу҆щю. въ Бифаи́доу ѿ своѥ́го е҆и бра́та Птоломѣа[7], разгнѣва́вшаса на ню. сию Кеса́ря растли́въ, и҆ непразноу ѭ҆ сътвори и҆ роди сн҃ъ, е҆го́же нарече Кесарїа. въ и҆ма же сн҃а своѥ́го и҆ Кесарию създа́ си Ноу҆мїѡ҆съ Кеса́рь тоу҆ въ Алексаи́дрїи. и҆згнавъ бра́та е҆а Птоломѣа ѿ цр҃тва Е҆гипетьска, и҆ да́ е҆и то҆ цр҃тко Е҆гипетьско, оу҆би́выи ѡ҆ка сн҃а, и҆же къ҆ста въвела Птоломѣа въ Бифаи́доу и҆згнавша Клеѡ҆па́троу.

1) Вид. доб. Рѣмская властела. — 2) Енргилиѡсъ Ч. С. = Вергі́лιος 216,3. — 3) Вид. доб. ѥ҆ѥ҆ есть. — 4) епиниимисію Ч. С. = ἐπινεμήσεως 216,12. — 5) въ рук. Закгиѡхїи; греч. (ἐν) Ἀντιοχείᾳ 216,10. — 6) Вид. пригорава. — 7) Вид. доб. въгнанъ, греч. διωχθεῖσαν (ἥντινα ηὗρεν) 217,7.

сѝнъ же Клеѡпатры Кесарекъ оу҃мре мáлъ. (355ᵇ) и потомъ
великыи Кесáрь Ноу҃лїи ѥ́незаапоу оу҃биѥ́нъ бы́сть лестїю ѿ
Касиа, втораго Брута, и ѝнѣмъ богáромъ, съвѣщавшимсѧ с
ни́мъ, въ ипатию[1] Хрусаври́ка и Антониа второе. наречена
бы́сть великаа Антиѡ́хиа чѣтнѣ́йши пръвое лѣ́то ѿ того
Кесаря Гаи́а Ноу҃лиа.

II. (Б. 218—221) (355ᵇ). И оу҃мръшю Кесарю Гáйю,
и́зкраша богáре Роу҃мстїи Авгоуста Ѡктаоу҃на, оу҃жикоу Кеса-
реву, и Антóниа, Авгоустова зати и с' сестрою, и Леѡнида, и
бы́ша сѝе трѝе триоу҃мъвратересъ. сѝи строгáху Роу҃мскоую
влáсть до фаи́а, поставлаю҃ще на вса лѣ́та оу҃паты. (358ᵇ) въ
·ѕ̈ї· лѣ́то триоу҃мъвратóрства Авгоуста Актоу҃и́а, ѿвръгшимсѧ
Єгиптáномъ и Клюпáтре, ѩже създа въ Алексáндрїи великыи
Торгъ[2] въ ѡ҃строве, нарицаѥ́момъ Кеоу҃сá, прáмо Алексáндрїи
самóи поприца (358ᵍ) четыри и, насы́павши землю и кáменїе,
сътвори мóре на толице мнóзѣ ходи́ти по́ морю до ѡ҃строва
того и до Тръгоу[3] чл҃комъ. ѥ́же сѣ́ло притранно[4] дѣ́ло сътвори
сѝи Клеѡпатра Дексиѡ́фаномъ Клидиѡ́мъ хитрецемъ, и́же мóре
сътвори землю. оу҃вѣдѣ́вше же Роу҃ми ѿвръгóшася[5] Єгиптиа и
Клеѡпатры, цр҃ца и҃. изы́де ѿ Рима Антóнїи, въѡ́роужився на
Клеѡпáтроу, цр҃цю и҃хъ, и на Єгиптиа и на Прѣскоую страноу.
въстокъ бо҃ взали бѣ́хоу вéсь ратми. и сни́де на Єги́петъ
съ мнóгою сѝлою вóи Антониѡ́съ. пришедъ на велúкую Але-
ксáндрию, ѡ҃сѣдáше грáдъ, боюа, поусти къ Клеѡпатре дати[6]
[гра]дъ[6]. ви́дѣвъ бо҃ ѭ҃ прежѣ, с Кесарúѣмъ Ноу҃лиѣмъ приходивъ
на Єги́петъ. Клеѡпáтра же въспоусти къ немоу, ластáщи,
акы хотáщи ѥ́моу. Антонинъ[7] же, прелстивсѧ и пóхотию повѣ-
женъ, въсхотѣ ѥ́и и покорисѧ ѥ́и. бѣ же ни́зка Клеѡпатра, но
сѣ́ло предобра и мудра. прїимъши того Антóниа въ градъ и
вóи ѥ́го, посáже зáнь. (362ᵃ) Антóнїи же, поймъ Клеѡпáтроу
женѣ, вратисѧ с нею на Румы. и преѡ҃кидѣвъ ѿкръгсѧ своѣ́м

1) въ рук. и въ патию. — 2) Форъ С., Фаръ Ч. = Фáрον 218,9. — 3) Фара С. Ч.= Фáрου 218,13. — 4) Вил. пространно, греч. φοβερόν 218,14. — 5) Ѳвръгшїй Вил., Ѳвръгшамсѧ Ч. — 6) δοῦναι τὴν πολιν 219,1. — 7) Йнтонїи Вил. = Αντώνιος 219,4.

жены, сестры Августа и Октаовїа, и съвокоупи мно́жество мно́го другое же, оувѣдивъ и мно́го имъ пославъ и ѡвѣщавъ[1], сътвори корабла во́йскы мно́гы и сноу́зины войскыа, ни́зъплоувъ ѿ Александріа, (362[6]) по́йде на Румы съ Клеѡпа́трою, 5 прїати Ри́мъ мысла, са́ Ипи́рскыа страны прешедъ възи́ти[2] на Ри́мъ. и оувѣданоу бы́вшю семоу враще́нию Анто́нїа и Клеѡпатры ѥ́ Римѣ, авие́ са́мъ Октооуи́ѡсъ къѡроужисѧ на на и Рима дѣла и оукорениа сестры его, е́же преѡвиде Анто́нїи. и пота́ си́и Августъ стратига Агриноу и́менемъ и вда́ зань 10 сестру свою Октооуи́а. и оустремивсѧ ѿ Рима съ Агрипомъ стратигомъ и с войскыми си́лами его. и пришедъ на Пи́ръ[3] страноу на мѣсто нарицаѥ́мое Леоукатъ, и сни́десѧ съ Анто́нїемъ и съ Клеѡпатрою сѣчемъ вели́кымъ, ꙗкоже Бергилиѡсъ премоу́дрыи въ писа́нїи его́ е́же ѡ̀ щитѣ сіи списа въ ѡ̀семомъ 15 словесн. мно́жество же во́и ѡ̀боихъ покрыша землю́ и мо́ре, и сѣчено бы́сть толи́ко во́и Антониевъ и Клеѡпатры въ кораблемъ[4] сѣчи мно́жество же, ꙗко водѣ мо́рстѣи, съ кро́вию смѣсивъшиса, влънамъ кровавымъ ꙗвла́тиса. и ѡ̀долѣвъ Августъ и оубн Антонїа, Клеѡпатроу же ѥ́мъ, сказавъ, ѡ̀бличи, пове- 20 лѣвъ храни́ти ю̀, да ю̀ ведетъ въ Ри́мъ плѣнницю и оукори́тъ. Клеѡпа́тра же сама́ са оумори, ѿ а̀спиды оуꙗдѣне бы́вши, оумре. ношаше бо̀ а̀спиды въ сосоудѣхъ и ины га́ды въ кораблихъ на во́йскоую[5]. и стрѣго́ме же ѥи ѿ во́инъ, ѡ̀таи оумре ѿ а̀спиды, (362[8]) да не жи́вы ѥ́а ведоу̀ въ Ри́мъ. по оумрѣтвїи 25 же ѥ́а несено бы́сть тѣло ѥ́а въ Римъ, и змирною ѡ̀бязана[6], на оувѣща́нїе сестрѣ Августовѣ, ꙗкоже Феѡфилъ премоу́дрыи хронографъ списа. съписавшїи же ѡ̀чьства и Александрїи вели́цѣи повѣдаю́тъ Клеѡпа́троу въ Єгиптѣ ꙗтоу и ины дроугыа рѣчи не съгла́сно глю́ще Роумскымъ списа́телемъ. по тоиноу 30 бо̀ повѣде[7] Августъ съ Агрипомъ, за́темъ своимъ, и ѿ Пира

---

1) Вил. доб. и̃ дары великїа да помогѣ[т] емоу на Августа. — 2) въ рук. возити, греч. ἀνελθεῖν 219,15. — 3) т. е. Ипиръ = Ἤπειρον 219,24. — 4) кораблен̃ Вил. — 5) Вил. доб. требж. — 6) Вил. ѡбязано. — 7) по тон оубо повѣдѣ Ч. С. = μετὰ δὲ τὴν τοιαύτην νίκην 220,21.

ѿшедъ. (363ª) Кесáрь[1] же[1] Августъ[1], пришедъ съ множествомъ вóи своúхъ, покори úны страны, разорúл мѣстодрѣжания úхъ. бѣ же лѣтъ ·úї·, єгда триоумоуратора бы. дрѣжа же Єгúпетска рáть лѣта мнóга.

III. (Б. 221—222). Сúи же Августъ, прешѣ Єоуропскоу страноу всю, прейде ѿ Византїи на Халкидонъ, грáдъ Асúл. и постáви áкиє кнsа въ Бифоунїи ѿ своúхъ моужїи úменемъ Даоýса, úзъврáгъ úже дрѣжа страноу тоу Динаръ, (363б) єгоже бѣ постакилъ прéжѣ Кесáрь, стрúи єго. къ бо оуже Бифунил úмоýщи кнsа. прѣ тѣмъ бо Помпїи и Мáгнъ приúлъ бѣ Бифунию, оумрѣшю Никомидоу мúродрѣжцю[2] єл, ѿ рода Макидóнска бúвшю, úже оумирал ѡстáви ю подъ Римляны. Галатию же покори сúи Áвгоустъ, ѡдолѣвъ Дїатару, четверовлáстьцю єл. и ѡгради вéсь, нарицаємую Арсúни, сътвори грáдъ, и[ж] прозва Анкура. ѡваполы бо єго єста двá мóра, Пóнтескаго мóра[3]. на тревоу дáвъ двцю Григорїю на ѡчищение єго, сътворúвыи єго єпархию, въпоусти же кóнъ Гáллы вóины храни́ти страноу тоý и грáдъ, нарече въ úмаúхъ и страноу єпархию тоу и рѣка Голлосъ. такожѣ же и Людїю и Памфилию и ѡбрѣте єпархїи Дїаторомъ дрѣжимѣ, прил и подо влáстию Римскою сътвори, послáвъ Коуриѡна, стратига своéго, съ многою сúлою. и Фругїю Покатиáнию, тоúже єпархїа бúвшю, покóрноу Роýмомъ сътвори, послáвъ Покатиана, стратига своéго, съ сúлою своéю. и Лоуканїю же сътвори пѡ Румы, прѣди дрѣжимоу ѿ Лоукаѡна, Капоувéва сна, úже припаде Августоу. и поручивъ úмоу Августъ предрѣжанїе свое, и поил съ собою на Єгипетъ. Соурїа же и Киликыа и бúсть подъ Румы прежѣ ѿ Кесаря Иоýлїа.

IV. (Б. 222—224). Пришедъ Августъ въ Соурию, и вúиде въ велúкую Антиѡхию, ѡбличи побѣду (363в) єже на Антонїа моучителя и на Клеѡпáтроу съ Агрипомъ, зáтемъ своúмъ. úже

---

1) и Ч. С. = καὶ 221,3. — 2) мѣстодрѣжцю Ч. С. = τοπαρχοῦντος 221,14. — 3) Въ Вид. доб. сирѣ Чорное а w дрѣгоу страноу Белое ѥ сѧ прозывает великое море.

Агрипъ, възлюбивъ мѣсто Антиѡхийское, и сѣзда баню вне града подъ горою и ѡкрѣтъ тоу истóчникъ, иже нарече въ свое има Агрипїи. сѣзда же и приложи дроугыи поѩсъ на пръвыимъ позорищю Антиѡхийскомоу многа дѣла народа и Агрипа. и ѿтоудоу же шедъ, сии Авгоустъ прииде въ Аладию[1], градъ Соурия. сѣзда к тóмъ градѣ позорище sѣлó велико, постáви тоу кáпище мраморно[2]. сѣздá же въ томъ градѣ великоу сѣнь на четырѣхъ стлъпѣхъ, прéжѣ коúщю[3] мáлоу[4], оукрасивъ стлъпы, мрамором пáче възградивъ, ѡкличи в немъ свою повѣдоу, поставивъ сѝ на томъ четвероврáтница кáпище мѣдано съ четырми кони. и покори же и Фуникию страноу, послáвъ стратига съ пóмощїю Лоукáла и Понтона, ѩже повѣдúста и Тиграна, предрѣжащаго ѭ, и сътвори ѭ ѐпархию. нарицаéмоую Маравию[5] подъ соою сúрѣчь подъ Роумы сътвори, дрѣжимоу ѿ Ирава[6], цр҃а варваръ Срачинъ. ѡгради вéсь, юже нарѣ́ Бóстроу въ има Бóстра, послáнаго ѿ него стратига. и прóчала ѐпáрхиа покори рáзвѣ Каподокыа, предрѣжимыа ѿ Архелла, рáзвѣ четверовластїа Ирода Июдѣйскыа страны, понéже принесóста ѐмоу ѡба (363[г]) дáры великы. Ирѝ же, цр҃ъ Июдѣйскъ, на чт҃ѣ ѐмоу сътвори йстлáние поути вне града Антиѡхїа великаго, вѣ бо злапоутенъ, помостивый вѣлымъ кáменїемъ ѿ себе. повелѣ же ѡбѣма мѣстодрѣжителема тѣма митрополїи своѣи на чт҃ѣ ѐго въ има Кесарево нарицати. Иродъ оубо цр҃ъ мѣстодрѣжитель нарече Кесарию Каподокийскую, нарицаéмоую Мазака. вѣ бо Кесáрь стрыи ѐго Авгоуста, иже има вѣ дáлъ четвертовластїе цр҃тва до живота лѣтъ ѐго. и ѿшедъ ѿ Палестины, прия Єгúпетъ. и покорúвыи кнúде въ Алексáндрию великоую и тоу ѡкличи повѣдоу свою, сътворивъ Єгúпетъ покорúвъ Римоу. постáви власти тѣми Єгúптїи въ Алексáндрїи пръваго кн҃sа ѿ мýжа своихъ именемъ Корнилиа Гáлаского, ѐмоýже нарече сáнъ авгоусталїи своѐго ѐмоу имени знáменїе. и прешедъ сúи

---

1) Лаѡдню С., Лаѡдикїю Ч. = Λαοδικέων 222,23. — 2) въ рук. море мрамормно. — 3) соущю С. = ὄντα (μικρόν) 223,3. — 4) Вил. доб. сѣщи. — 5) такъ и Ч. С., греч. Ἀραβίαν 223,10. — 6) Ирака Ч. С. = Ἄραβα 223,11.

Августъ мóре, пр҃ïиде въ Римъ, възнесъся съ хвалою, ꙗкоже покори Рúмъ[1] вéсь. и примоучивъ болары, цр҃твова сáмъ оу̀ величанïи сыи, оубúвъ Броу́та, иже бѣ оубилъ Кесаря, ст҃[р]ыя ѥ́моу. ѥ́го[ж] Броута ѡ̀стави, да набдитъ Фасалию, послáвъ вóя, оусѣкну и̑ въ оупатию Ковласиа и Палиѡ̀на, ꙗкоже Лоукïанъ премоудрыи, Роумьскыи хитрець, списа.

V. (Б. 224—225). Въ та же лѣта Сáви[2] нѣкто, болáринъ Антиѡ̀хиа, пришедъ съ Августомъ въ Римъ, оумре (364[а]) къ Римѣ, пороучивъ памать свою градоу своѥ́моу твори́ти на все приходáщее ·ѳ· лѣтъ ·к· всю дн҃ï иперетïа мц҃а и̑гры скомрашьскыа и скоуколныа[3] и всѣхъ борïи, сноу́зныхъ и пѣшихъ оу̀ристанïи. и пр҃ïиде въ Антиѡ̀хию въ второе ѥ́го пришéствие зать Августовъ Агрипа и сы́па ветхаго позорища прàсть, ꙗже бѣ насыпана древнаго[4] страха рáди. и видѣ хитрость великоу дѣ́ла, почюдивсѧ, и̑зыде ѿ Соуриа. създа же тоу пр҃éжѣ и̑подъромишѧ въ ветхую полату ѿ своѥ́го Кинтосъ Маркïанъ, ри́къ Роумескъ, пришедъ въ Антиѡ̀хию Соурийскую ѿ Рима къ Филипоу тлъстоногомоу, Макидоноу, цр҃твоующюмоу въ Антиѡ̀хïи, оу̀ставити дáнь дагáти ѥ́моу Роумомъ.

VI. (Б. 225—226). Бы́сть же цр҃ь прàвыи ѥ̀динъ Роумомъ сúи слáвныи Августъ. нарицáшеся сúце Августъ Кесáрь Ѡктаоу́и̑ѡсъ побѣдникъ чт҃ныи дръжáвныи филиксъ оуперъàторъ, ѥ̀же ѥ̀сть самодръжець. и цр҃твова сúи Августъ всѣхъ лѣтъ ·и̑· и дв҃а. възрастом же бѣ низокъ и тóнокъ просты власы чрàны тóнкымъ лицемъ добродѣ́ꙗ добронравъ. въ цр҃тво же ѥ́го създа тр҃éбникъ Диѡ̀соу к Римѣ, поновивъ Капеталиѡ̀нъ, сътворивъ ѡ̀бое гóрдо здáнïе. въ тридесатъ девятое лѣто и ·г҃· мц҃а цр҃тва ѥ́го оу̀стáви, и̑звѣщавъ повелѣ́ние написáтиса въ всеи ѿ него земли̑ (364[б]) и̑же пр҃éжѣ и̑мѣ́ша Роуми въ ипатию Агрипѣ[5] — второе и Донатоу —[5]. и написáна бы́сть всѧ ꙗже подъ

1) д. ч. миръ = κόσμον 224,16. — 2) Совïи Ч. С. — 3) кѣколныа В. Ч. С. — 4) древнаго Ч. = πρώην 225,5. — 5) Вид. — Агрипѣ второмѣ соущю по нѣ̀ зятю его и҃ пона̀ женоу Пиѳтонïевѣ зата его именѣ̀ Лешиндѣ и Донатоу.

Роумы и Соуменеѣмъ и Асутолемъ, боꙗринома Роумскыма. бѣ бо его боꙗзнь велика. лютъ бо бѣ сѣло. мимошѣшимже лѣтомъ ·м· и ·s· мца цртва его мца доустра по благовѣщенїи въ ·кѣ· часъ ·в· дне в нелю благовѣсти архагглъ Гаврїилъ стѣи Мрїи въ градѣ Назареѣ въ вратїю Коуинна и Логгинна, старѣишиствующю же въ Сурїи Вътолию и посланому ново ѿ того Августа Кесаря.

I. Переводчикъ не всегда вѣрно понималъ греческій текстъ, невѣрно прочитывая отдѣльныя слова, отчего получалось и невѣрное чтеніе; такихъ случаевъ, впрочемъ, немного; они слѣдующіе:

3,21 оубивъ ѿца ѥа шкроучєноу = ἀνελὼν τὸν πατέρα αὐτῆς Πιθαμένην 198,11; имя отца принято какъ причастіе, относящееся къ слову Апамоу.

4,25—6 приведе же и сонда ѿ Акропола = κατήγαγε δὲ καὶ τοὺς Κρῆτας ἀπὸ τῆς ἀπροπόλεως 201,19; Κρῆτας прочитано какъ κριτάς.

7,12 къ горѣ Аклиинстѣ = ἐν τῷ ἀεὶ κλαίοντι ὄρει 207,13.

8,7—8 Саломстїи поминаєтъ къ списании єже на Єллины = Σαλλούστιος μέμνηται εἰς τὴν Κατελλιναρίαν ἔκθεσιν 209,2—3, прочитано какъ κατ' Ἕλληνας.

10,4—5 акы великыа сонціе богыня = ὡς μεγάλης ὄντα θέας 212,5, прочитано какъ θεᾶς.

II. Дошедшій славянскій текстъ не всегда исправенъ. Можетъ быть, нѣкоторыя неисправности можно отнести еще на счетъ переводчика; но, несомнѣнно, большинство неисправностей зависѣло уже отъ послѣдующихъ переписчиковъ. Къ неисправностямъ относятся:

3,13 свади палегаа = πόλεμον γὰρ συνέβαλε 198,2; м. б. изъ свари полагаа.

4,11 всипие Пирна = ἐν τῷ ἐμπορίῳ τῆς λεγομένης Πιερίας 199,10.

12,19 оукрополѧ приголѣва (Вил. приграва) Антиѡхїи = εὐς τὴν... ἀκρόπολιν εἰς τὸ ὄρος τῆς αὐτῆς Ἀντιοχείας 216,22; вѣрное чтеніе въ Ч. С. = въ Акрополѣ при горѣ въ Антиѡхїи.

13,17 сѣло притранно дѣло = φοβερὸν ἔργον 218,14; д. б. сѣло страшно; Вил. даетъ чтеніе — пространно, Чуд. — пристранно.

14,29—30 по тоиноу ко повѣде; греч. μετὰ δὲ τὴν τοιαύτην νίκην 220,21 = по тои оубо повѣдѣ Ч. С.

15,8—9 изъвразъ иже дръжа страноу тоу Динаръ, егоже бѣ поставилъ прежѣ Кесарь = διαδεξάμενος τὸν ἰθύνοντα τὴν αὐτὴν χώραν Διήναρον τὸν προβληθέντα ὑπὸ τοῦ Καίσαρος 221,10—12; глаголы διαδεξάμενος и προβληθέντα переведены одинъ вмѣсто другого.

17,2 покори Римъ весь = ὑποτάξας τὸν κόσμον 224,15—16, т. е. миръ весь.

III. Слѣдующія слова остались въ своей греческой формѣ непереведенными:

2,4 астрономоу = ἀστρονόμον 196,14.

3,21 стратигоу = στρατηγόν 198,11; и 14,9; 15,21; 16,11.

5,22 кѵ̑парисъ = κυπαρίσσους 204,10.

6,26 лимитъ = τὸ λίμιτον 206,12.

8,2 оупатъ = ὕπατος 208,18.

8,4 керемиду = κεραμῖδα 208,21.

8,14 рикъ = ῥήξ 209,10; и — 8,30; 17,17.

11,3 оупатьства = ὑπατείας 214,11.

12,3 диктаторъ = δικτάτωρ 215,21.

12,10 епи[ни]мисию = ἐπινεμήσεως 216,11.

13,10 триоумъвратересъ = τριομβυράτορες 218,4; и 15,3.

13,14 фаръ (Ч. С.) = Φάρον 218,9.

14,21 (ѿ) аспиды = (ἀπὸ) ἀσπίδος 220,10.

15,17 епархию = ἐπαρχίαν 221,22; и 16,13.

16,7 мраморано = μαρμαρίνην 223,2.

17,5 оупатию = ὑπατείας 224,19.

17,16 полатоу = παλάτιον 225,8.

17,22 оуперъаторъ = ἰμπεράτωρ 225,15.

IV. Описательныя выраженія встрѣчаются въ слѣдующихъ случаяхъ:

2,6—7 елиньскимъ языкомъ = ἑλληνιστί 196,18.

4,6 на гороу еи* има Касиюнъ = εἰς τὸ ὄρος τὸ Κάσιον 199,5.

6,6 недоугоу (бывшю) нежитовицамъ = λοιμοῦ γενομένου 205,8.

6,13 вечере творяще = βουλεύεσθαι 205,18.

6,15 възвигноу гнѣвъ = ἠγανάκτησε 225,23.

6,23 възимати дань = ἀπαιτεῖσθαι 206,9.

6,23 съ вои поиде = ἐπεστράτευσε 206,10.

6,30 вънезапу прїиде = ἐπέρριψε 206,16.

7,17 бѣжиа гнѣва = θεομηνίας 207,19.

8,6—7 (сътвори ѭ) покореноу Роумомъ = (ἐποίησε αὐτὴν) ὑπὸ Ρωμαίους 209,1—2; и 16,28.

9,31 възгради стѣны (его) = τειχίσας (αὐτήν) 211,21.

10,7 честь сътвори = ἐτίμησε 212,7.

11,6 възвиже рать = ἐπεστράτευσε 215,3.

11,9 противоу стати = πολεμῆσαι 215,6.

14,14 въ писанїи еже ѡ цртѣ сыи — ἐν τῇ ἀσπιδοποιίᾳ 220,2.

14,16—17 въ корабленемъ сѣчи = ἐν τῇ ναυμαχίᾳ 220,5.

14,25 змирною шказана = σμυρνιασθέντα 220,15.

14,29 съгласно глющє = συμφωνοῦντα 220,19.

15,5—6 Єоуропскоу страноу = τὴν Εὐρώπην 221,7.

15,20 подо властию Римскою — ὑπὸ Ρωμαίους 222,4.

16,20 истлание поути = τὴν ὁδοστρωσίαν 223,18.

17,10 на все приходящее ·ѳ· лѣтъ = κατὰ πενταετηρίδα 224,25.

V. Наблюдаемая въ другихъ книгахъ особенность передачи двухъ существительныхъ черезъ существительное и производное

прилагательное встрѣчается и въ данныхъ книгахъ. Это наблюдается и при двухъ нарицательныхъ существительныхъ и при нарицательномъ съ собственнымъ. Случаи перваго рода слѣдующіе:

5,3—4 телеса чѧческа = σώματα ἀνθρώπων 202,11.

5,4 гнѣвомъ кѫиимъ = κατα ἀγανάκτησιν θεοῦ 202,11.

5,25 борноую хитрости = τὴν τῆς πάλης τέχνην 204,16.

11,3 западнаа страны = ἐν τοῖς μέρεσι τῆς δύσεως 214,10—11.

14,17 водѣ морстѣи = τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης 220,5—6.

Второго рода случаи слѣдующіе:

2,6 книгы Іудѣискы = αἱ βίβλοι τῶν Ἰουδαίων 196,18.

3,1 ѿ Птоломѣа Лагошва = ἀπὸ τοῦ Πτολεμαίου τοῦ Λάγου 197,11.

3,2 дмери Диѡноусовы = τῆς Διονύσου θυγατρός 197,11.

3,6 Евсевии Памфилинскыи = Εὐσέβιος ὁ Παμφίλου 197,16; и 18,12.

3,21 стратигоу Парѳскоу = στρατηγὸν Πάρθων 198,11—12.

3,24—5 Дмитриа Антигонока = Δημητρίου (υἱοῦ) Ἀντιγόνου 198,15—16.

3,27 сн҃ъ Агиноровъ = ὁ υἱὸς Ἀγήνορος 198,19; и 9,4.

4,14—15 сн҃ъ Пикова и Данаинъ = τοῦ υἱοῦ Πίκου καὶ Δανάης 199,14—15.

4,29 Кипринскаго цр҃а = τοῦ Κυπρίων βασιλέως 202,1.

5,23 Аполонова трѣвникъ = τὸ τοῦ Ἀπόλλωνος ἱερόν 204,15.

5,26 Селеукии Соурасцѣи — ἐν Σελευκίᾳ τῆς Συρίας 204,18.

5,29 дмерѣ Дмитреву = τὴν θυγατέρα Δημητρίου 204,21.

6,22 книгы Антиѡховы = τὰ γράμματα Ἀντιόχου 206,8.

6,31 ѡ Июдѣихъ Іерѫмскыихъ = περὶ τῶν Ἰουδαίων τῆς Ἱερουσαλήμ 206,17.

7,2—3 Июдѣиско сѫтьство = τὴν ἀρχιερωσύνην τῆς Ἰουδαίας 206,22.

7,3 цр҃ква Соломоню = τὸ ἱερὸν Σολομῶντος 206,23.

7,7 Димитрїанъ Селеуковъ = Δημητριανὸς ὁ Σελεύκου 207,6.

7,9 кости Макавенскы = τὰ λείψανα τῶν Μακκαβαίων 207,9—10.

7,12 Каисискомоу Дшсоу = τοῦ Κασίου Διός 207,13.

7,15 кноукъ Груповъ = ὁ ἔκγονος τοῦ Γρύπου 207,17—18.

7,16 сн҃ъ Лаодикинъ = υἱὸς Λαοδίκης 207,18.

7,16 цр҃ъ Каподочьска = βασιλέως Καπποδόκων 207,18—19.

8,2 оупатъ Роумескъ = ὕπατος Ρωμαίων 208,19; ср. 8,10; 10,13; 12,2; 14,29; 17,17; 18,1.

8,5—6 цр҃ъ Макидонска = τὸν βασιλέα τῆς Μακεδονίας 208,23.

8,14 рикъ Афрескъ = ῥὴξ τῶν Ἄφρων 209,10.

8,17 коларе Роумасгїи = ὁ σύγκλητος Ρώμης 209,14; ср. 8,27; 11,6—7; 12,1; 12,19; 13,8.

8,22 цр҃ю Асиискоу = βασιλέα τῆς Ἀσίας 210,1.

8,30 рикса Афраска = τοῦ ῥηγὸς τῆς Ἀφρικῆς 210,10—11.

9,2 Скипишновоу силоу = τὴν τοῦ Σκηπίονος δύναμιν 210,13.

9,4—5 горы Исаврїискыа = τοῦ ὄρους τῆς Ἰσαυρίας 210,16.

9,15 цр҃ъ Соурїиска = βασιλέως τῆς Συρίας 211,5; ср. 17,17.

9,16 цр҃ъ Арменискъ = βασιλεὺς Ἀρμενίων 211,5—6; и — 9,22; 10,8.

10,1 капище Афинино = τὸ ἄγαλμα τῆς Ἀθήνης 212,1.

10,9 Помпиевоу повѣдоу = τὴν τοῦ Πομπηίου νίκην 211,10—11.

11,17 Вавилонскоую страноу = τῆς Βαβυλωνίας χώρας 215,16.

12,6 пленении Троискъ = τῆς Τροίης τὴν ἅλωσιν 216,5.

12,17 требникоу Арешвоу = τοῦ ἱεροῦ τοῦ Ἄρεως 216,19—20.

12,29—30 црѣтва Египетска = τῆς βασιλείας τῶν Αἰγυπτίων 217,13.

13,1 сн҃ъ Кесаревъ = ὁ υἱὸς τοῦ Καίσαρος 217,16; ср. 13,8.

13,9 Августова зати = τὸν τοῦ Αὐγούστου γαμβρόν 218,3; ср. 14,26; 17,13.

15,4 Египетска рать = ὁ τῆς Αἰγύπτου πόλεμος 221,5.

15,11 рода Макидонска = τοῦ γένους τῶν Μακεδόνων 122,15.

15,25 Капоуева сна = υἱοῦ τοῦ Κάπνος 222,8—9.

16,1 мѣсто Антиохинское = τῆς τοποθεσίας τῆς Ἀντιωχείας 222,16; ср. 16,4.

16,19 цр҃ь Июдѣискъ = βασιλεὺς τῆς Ἰουδαίας 223,17.

16,23 има Кесарево = ὄνομα τοῦ Καίσαρος 223,21.

16,24 Кесарию Каподокиискоую = Καισάρειαν Καππαδοκίας 224,3.

VI. Издаваемыя 8-я и 9-я книги изобилуютъ въ Архивскомъ хронографѣ пропусками, особенно 8-я книга. Компиляторъ, составитель Іудейскаго хронографа, комбинируя хронику Малалы съ хроникой Георія Амартола и съ Іудейской Войной Іосифа Флавія, пользовался первой хроникой сравнительно въ небольшихъ размѣрахъ. Пропуски во многихъ случаяхъ восполняются Еллинскими Лѣтописцами. Краткій Софійскій хронографъ восполнятъ пропуски въ очень незначительныхъ случаяхъ. Но и теперь, конечно, остаются пропуски, относительно которыхъ нельзя сказать, зависятъ ли они отъ оригинала, или сдѣланы компиляторомъ. Въ порядкѣ греческаго текста пропуски слѣдующіе:

196,14—15 Αἰγυπτίων ἐν τῷ τῶν Μακεδόνων κράτει. — 196,17 τοῦ υἱοῦ Λάγου. — 197,3 Πτολεμαῖος. — 197,6 ὀνόματι. — 197,13 Ἰμπεράτορος. — 198,14 ἑωρακώς. — 198,21 πάσης. — 199,11 αὐτήν. — 199,13 ἐκεῖ τῷ Κεραυνίῳ. — 199,16—200,18 ποιήσας τὴν θυσίαν — τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος. — 200,20—201,3 κτίσας εὐθέως—καὶ ἀπελθών.—201,5—10 καὶ ποιήσας — τῆς Κιλικίας.— 201,16 ὁ αὐτὸς Σέλευκος. — 201,18 τοὺς Ἀθηναίους. — 202,2—3 καὶ τελευτᾷ ἡ Ἀμυκὴ καὶ ἐτάφη ἀπὸ σταδίων τῆς πόλεως ρ΄. — 202,4 καὶ κατήγαγε καὶ αὐτούς. — 202,5—7 οἰκεῖν — τῷ ἀετῷ.— 202,15—21 ἐποίησε δὲ — ἅμα αὐτῷ. — 203,2 κατὰ τὸ ἔθος. — 203,2—10 καὶ αἰτησάμενος — τῆς αὐτῆς πόλεως. — 203,11 εἰς τὴν Συρίαν μεγάλην.— 203,12 εὑρηκὼς κώμην. — 203,13—16 καὶ τειχίσας — τὸ ὄνομα τοῦτο. — 203,17—20 ἐποίησε δὲ — τὰ τείχη. — 203,22 ὁ σοφός. — 203,22 ὁ χρονογράφος. — 204,1 ὡς ἔδοξεν αὐτῷ

ὁ Σέλευκος. — 204,6 καὶ ἑστῶτος καλεῖ. — 204,9 τήν ποτε πόλιν.— 204,12—13 τοῦ τελεστοῦ — αὐτήν. — 204,21 Στρατονίκην. — 205,13 οἱ Ἀντιοχεῖς. — 205,17 τῆς πόλεως πάντων. — 205,18—19 γίνεσθαι περὶ τῶν ἀνακυπτόντων καὶ τότε. — 205,21—22 Ἐπιφανίαν — ἐπὶ τὸ ὄρος. — 206,15 ἑαυτοὺς παρατιθέμενοι. — 206,19—21 καὶ πολιορκήσας — ἀγαγών. — 206,23 τῶν Ἰουδαίων. — 207,8 ἐδυσώπησε. — 208,1 τῷ καὶ φεβρουαρίῳ. — 208,2—4 μετὰ δὲ τὸ— ἐγένετο. — 208,22 Μάγνος ὁ καὶ Παῦλος ὁ Μακεδών. — 209,3 μνημονεύων τῆς δημηγορίας τοῦ Καίσαρος. — 209,15 τὸν λεγόμενον.— 209,16—18 ἐν τῇ Ἰταλίᾳ—Ἀννιβαάλ — 210,1 τὸν Νικομήδους.— 210,17 ὁ Ἀντίοχος ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν πρέσβεις. — 210,19 αὐτὸν.— 211,5 τοῦ Διονίκους. — 211,7—8 βασιλεὺς Ἀρμενίων. — 212,11 Μάγνου κατ' αὐτοῦ. — 212,12 ἀναδοῦναι αὐτῷ. — 212,15—17 καὶ τῇ ιϑ'—ὁ Διονίκους. — 214,1—8 τὰ οὖν Ρωμαίων—τὰ Ρωμαίων.— 215,8 ὁ δικτάτωρ. — 215,14 μετὰ πολλοῦ φόβου. — 217,2 καὶ μονομάχιον. — 217,12 τῇ μεγάλῃ. — 218,13 καὶ ἀλόγων. — 219,11 καὶ Πέρσας. — 219,19 αὐτὴν ὁ αὐτός. — 219,20 δυνατόν, ἐκ τῆς συγκλήτου ἐπιλεξάμενος, Μάρκον. — 220,1 ναυμαχίας. — 220,13 δηχθεῖσα. — 220,22 τῷ στρατηγῷ. — 221,9 ὃν ἠβουλήθη. — 221,21 καὶ τῆς Ἀσιανῆς. — 222,16 τῆς πόλεως. — 222,17 δημόσιον. — 222,18—20 τὸ νυνὶ — Ἀγριππιτῶν. — 223,4 καὶ μουσώσας. — 223,15 τοῦ τετραρχοῦντος. — 224,1—3 Παλαιστίνης—Καισάρειαν.— 224,3 πρώην. — 224,5 ἔχειν. — 225,12 καὶ ὀργιοφάντης. — 226,10 παρθένον καὶ θεοτόκον.

VII. Въ переводѣ встрѣчается нѣсколько и добавленій сравнительно съ греческимъ текстомъ; добавляются почти исключительно отдѣльныя слова. Большинство изъ нихъ, какъ и въ другихъ книгахъ, должны быть вмѣнены оригиналу, но въ какихъ именно — указать не вездѣ возможно. Несомнѣнными позднѣйшими добавленіями должно считать тѣ, которыя не оправдываются чтеніемъ Еллинскихъ Лѣтописцевъ; см. ниже. Дополненія слѣдующія:

2,14 лѣтъ ·кѣ· (Б. 197,3). — 3,4 пирѣ[1]) (Б. 197,14). — 3,6 премоудрыи (Б. 197,16—). — 3,18—19 его братоучадома же Антиѡха пророкомъ Сотира сѣома (Б. 198,8). — 3,26 градѣ (Б. 198,17). — 4,4 иже са слышаше Палеаполисъ (Б. 199,3). — 4,5 априлѧ (199,4). — 4,21 града (Б. 201,12). — 5,19 Антиѡхию (Б. 204,6). — 6,4 лѣтъ ·д̃· и Антиѡхъ Грипъ (Б. 205,7). — 6,9 дрѫжаще (Б. 205,12). — 6,12 Антиѡхиа (Б. 205,15). — 6,27 радоующеса (Б. 206,13). — 6,28—9 случижеса не быти томоу ꙗкоже ѡни мнѣша (Б. 206,15). — 7,10 мѣсте (Б. 207,11). — 7,13 премоудрыи (Б. 207,15). — 7,21 ꙗкоже и Паоусанїа (Б. 208,2). — 8,12 корабленорца (Б. 209,8). — 8,13 дроугыи (Б. 209,8). — 8,24 на помощь (Б. 210,11). — 9,5 вѫзидоша (Б. 210,19). — 9,13 премоудраго (Б. 211,10). — 9,28 молиша во и̃ (Б. 211,19). — 10,15 Деѡниса (Б. 212,22). — 10,16 паки (Б. 212,23). — 11,9 ни сѣщиса с нимъ (Б. 215,7). — 12,15 великыи градъ (Б. 216,18). — 12,15—16 сии же Кесарь (Б. 216,18). — 12,16 въ Антиѡхїи великѣмъ градѣ (Б. 216,19). — 12,22 Антиѡхии (Б. 217,2). — 13,11 до фанъ[2]) (Б. 218,5). — 13,21 цр̃цю ихъ (Б. 218,18). — 14,2 ѡвѣцакъ (Б. 219,12). — 14,3 и сноузины боискыа (219,12). — 14,8 и Рима дѣла (Б. 219,14). — 14,22 въ съсоудѣхъ (Б. 220,11). — 15,18 страноу (Б. 222,1). — 15,19 и ѡврѣте (Б. 222,2). — 15,31 моучитела (Б. 222,14). — 16,11 страноу (Б. 223,7). — 17,10 всю (Б. 224,25). — 17,11 и пѣшихъ (Б. 225,2). — 17,17 ѿ Рима (Б. 225,9). — 17,22 филикъ (Б. 225,15). — 17,25 чрѣны тонкымъ лицемъ (Б. 225,17). — 18,3 по кѫговѣщенїи (Б. 226,8).

VIII. Въ виду: 1) свободнаго отношенія со стороны переводчика къ своему оригиналу и 2) единственнаго греческаго списка, не всегда можно признать наличность той или другой особенности. Поэтому, и здѣсь приходится соединять въ одну группу

---

1) = Πιερίᾳ (ср. 4,11, Б. 199,10), если не порча изъ ἐπί.

2) не порча ли изъ Гаиа?

то, что можно бы назвать «свободнымъ переводомъ», и то, что подходило бы подъ названіе «уклоненіе отъ греческаго текста». Случаи эти слѣдующіе:

2,4— 5 цр҃ѣвова вторыи Птоломѣи.	δεύτερος δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος 196,15.
2,15 цр҃ь пятыи.	βασιλεῖς πέντε 197,4.
2,19 ·к·.	ιγ′ 197,9.
3,15 богатство и цр҃тво.	τὰ διαφέροντα 198,6.
3,16—17 повелѣ воеводамъ строи имѣти.	ἐπέτρεψε τῆς σατραπείας τὴν φροντίδα 198,6—7.
3,18 Дидоумеинома.	υἱοὺς Διδυμέας 198,8.
3,23 Апамѣ Парѳасцѣи.	Ἀπάμας τῆς ἐκ Πάρθων 198,14.
4,1 повѣдивъ Антигона.	μετὰ τὴν νίκην Ἀντιγόνου 198,23.
4,2 грады многы.	πόλεις διαφόρους 199,1.
4,8—9 въземъ съ гребника мясо.	ἥρπασεν ἀπὸ τῆς θυσίας 199,7.
4,11 всипие (оувесипие Ч. С.) Пирѣ.	ἐν τῷ ἐμπορίῳ τῆς λεγομένης Πιερίας 199,10.
4,11 начерташа градъ.	περιχαράξας τὰ τείχη 199,11.
4,18 все потребие.	τὰς ὕλας 201,4.
4,21 пресели Анигеа, (Афинеа Ч. С.).	ἐποίησε μετοικῆσαι τοὺς Ἀθηναίους 201,13.
4,27 Амоукыю Коуитиныню.	Ἀμυκὴν τὴν καὶ Κιτίαν 201,22.
5,17 нарече има.	ἔθηκε τὸ ὄνομα 204,3.
5,27 потомъ.	μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Σελεύκου 204,19.
6,8—9 въ камени извѣяти лице.	πέτραν... γλυφῆναι ἔχουσαν προσωπεῖον 205,9—11.
6,9 въ вѣнци.	ἐστεμμένον 205,11.
6,16—17 ѿ своихъ емоу жидовъ.	τοὺς ἐκ τῆς ὑπ' αὐτὸν ὄντας χώρας Ἰουδαίους 206,1—2.
6,21 ѿ Египта.	ἀπὸ τῆς Αἰγυπτιακῆς χώρας 206,7.

6,25 много ѿ вои Антиѡховъ.	πλῆθος τοῦ αὐτοῦ Ἀντιόχου πολύ 206,11—12.
7,18 по первыхъ ѡснованїа града.	μετὰ τὸ ἐξ ἀρχῆς τεθῆναι θεμέλιον τείχους 207,21.
7,23 скоупи на на вои многы (многы и великы Ч., великы С).	ἐπεστράτευσε κατ' αὐτῶν μεγάλως 208,6—7.
7,25—6 Арсака епарха.	Ἀρσάκους τοῦ Πάρθου 208,9.
7,27 ихъ.	αὐτοῦ 208,13.
7,28 три.	Θ' 208,13.
7,31 въста на Румы.	ἐτυράννησε Ρωμαίους 208,16.
8,3 прїиде къ граду.	ἦλθε πλησίον πόλεως 208,19—20.
8,6 приимъ Македонию.	παραλαβὼν τὴν Μακεδονίαν χώραν 209,1.
8,11 въ прелаганїи книгъ своихъ.	ἐν τῇ μεταφράσει αὐτοῦ 209,7.
8,12 сѣкиса.	πολέμῳ 209,8.
8,24 клатвеноую любовь.	φιλίας 210,3—4.
8,27—8 Роумстїи вои.	οἱ Ρώμης συγκλητικοὶ 210,7.
9,2 видѣ... силоу преспѣвающю.	ἰδὼν...τὴν δύναμιν καὶ ὅτι τὰς ἐπάνω φέρει 210,13.
9,3 смрътнымъ питиемъ оумориса самъ.	ἑαυτῷ παραχρησάμενος πιπίσας ἀπέθανε 210,14.
9,6—7 но инемъ помощь творяще.	ἀλλ' ὑπὲρ ἄλλου πολεμῶν 210,18—19.
10,6 врѣхоу са надъписанїе се.	καὶ ἐπιγράφει 212,7.
10,6—7 града Антиѡхиска.	Ἀντιοχείας 212,7.
10,14 оумираа.	μέλλων τελευτᾶν 212,20.
10,14 свое имѣнїе.	πάντα τὰ ὑπ' αὐτόν 212,21.
10,14 съ инѣмъ всѣмъ.	μετὰ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ 212,21.
10,16 Соурїа и Киликїа.	ἡ χώρα τῆς Συρίας καὶ Κιλικίας 212,23—213,1.
10,19 до прїатїа Роумскаго.	ἕως οὗ ἐδόθη Ρωμαίοις 213,4.

11,1 Помпеи.	ὁ δικτάτωρ 214,8.
11,1 по оубїенїи Иркана.	μετὰ τὸ φονευθῆναι τὸν Κράσσον 214,8—9.
11,6 приложивсѧ къ оупатомъ ихъ.	προτρεψάμενος τοὺς κατὰ Ρωμαίων πολεμίους 215,2—3.
11,10 сна.	τὰ αὐτὰ μέρη 215,8.
11,11 власть пр̈имъ Римоу.	κατὰ αὐθεντίαν ἐγκρατὴς γενόμενος τῆς Ρώμης 215,9.
11,13 въ Єгиптѣ.	εἰς τὴν Αἴγυπτον χώραν 215,11.
11,13 рече Лоукнишсъ списатєлѧ.	ὁ σοφώτατος Λουκανὸς συνεγράψατο 215,12.
11,15 прим Роумскоую власть.	ἐκράτησε τῶν Ρωμαίων 215,13.
12,3 вса прим.	μετὰ ταῦτα 215,22.
12,5 ѡ Єлисеи.	τῆς Διδὼ 216,4.
12,9 пр̈индоша книгы.	κατέφθασε τὸ πρόθεμα 216,10.
12,13 великомоу.	ἐν Ἀντιοχείᾳ τῇ μητροπόλει ἱερᾷ καὶ ἀσύλῳ 216,15.
12,14 сии цр̄ъ.	ὁ αὐτὸς Ἰούλιος 216,17.
12,21 водныѧ поути.	διὰ τοῦ παρ' αὐτοῦ κτισθέντος ἀγωγοῦ 217,2.
12,30 сна.	τοὺς εὐνούχους 217,14.
13,5 чт̄ънѣиши.	κατὰ τιμὴν 217,21.
13,9 Лєѡнида.	τὸν Λέπιδον 218,4.
13,15 поприщѧ четыри.	μιλίων δύο 218,11.
13,19—20 оубѣдѣвше же Роумѧне ѿвръгошасѧ Єгиптѧнѧ и Клєѡпатры цр̄ица й̄.	τῆς δὲ τυραννίδος τῶν Αἰγυπτίων καὶ τῆς Κλεοπάτρας βασιλίσσης αὐτῶν γνωσθείσης Ρωμαίοις 218,15—17.
13,22 въстокъ бо кзѧли кѣшхоу весь ратми.	ὅτι ἐτάρασσον τὴν ἀνατολὴν 218,19.
14,5 прешедъ възити.	θέλων ἀνελθεῖν 219,15.
14,18 блѧнамъ кровавымъ мблатисѧ.	κυμάτων καὶ μόνον φαίνεσθαι 220,6.

14,21 сама сѧ оумори.	ἀπεχρήσατο ἑαυτῇ 220,10.
14,28—9 ины дроугыа рѣчи.	ἄλλα δέ τινα 220,19.
15,15 шѣаполы ко его есть два мора.	διὰ τὸ μέσην αὐτὴν εἶναι δύο θαλασσῶν 221,20.
15,22 тоиже епархїа кыбиню.	ὑπὸ τὴν τετραρχίαν τοῦ αὐτοῦ οὖσαν 222,6.
15,23—4 Лоукаиїю сѧтвори пѡ Румы.	τὴν Λουκαονίαν παρέλαβε 222,8.
15,25—6 поручивъ емоу Авгоустъ предрѫжаніе свое.	προτρεψάμενος αὐτὸν ὁ Αὔγουστος ὡς γενναῖον 222,9—10.
16,7—8 великоу сѣнь на четырехъ сталпѣхъ.	τὸ μέγα τετράπυλον 223,3.
16,21—3 повелѣ... нарицати.	ἐκάλεσαν 223,20.
16,31 прешедъ море.	ἐκ τῆς Αἰγύπτου περάσας 224,14.
17,1 вѫзнесъсѧ сѧ хвалою.	ὑπτιωθεὶς καὶ ἀπονενοημένος 224, 15.
17,13—14 прѣсть, иже бѣ насыпана.	τὰ χώματα ἅπερ εἶχεν 225,5.
17,14—15 видѣ хитрость великоу дѣла.	ἐθεώρησε τὴν πολύτροπον θέαν 225,6.
17,15 ѿ Соурна.	ἐκεῖθεν 225,7.
17,16 иподъромишѧ.	τὸ αὐτὸ παλαιὸν ἱππικόν 225,7.

Въ упомянутой выше хронографической компиляціи Софійской Библіотеки № 1459 й книги восьмая и девятая хроники Малалы сохранились въ слѣдующемъ видѣ. Въ прямыя скобки поставленъ текстъ, не сохранившійся въ Архивскомъ спискѣ.

[Д-е* лѣто цр҃ьства Дарїева состави кн҃ъ на Асирїа, и Пръсы, и на Парфы, и на Миды Александра Мекѣнскаго, сирѣ мѣсто дръ-

жателѧ, иже сѣзда велїкую Александрию, пре^{ж} бывши село Ракустиⷭ, на жрѣтву давъ двѣю| (Бонн. 191,1—7).

И по скончании же свое^{м} Алеѯандрѣ лѣ ·їз· вѣ поручи^{и} цр҃твовати Птоломеу, прирокѣ^{м} Лагову, астрѡному, и^{ж} цр҃твова лѣ ·мв·, и по не^{м} сн҃ъ є҃ Птоломеи^{ж}. къ цр҃тво же того Птоломеѣ преложены быша книги Їудейскыѧ Єллинскы^{м} ꙗзыко^{м} ѿ ·ѳв· ѹчи҃телю ·ѳв-ма дн҃ьма. по цр҃ствии^{ж} того Птоломиа цр҃твова ·г· Птоломеи Фїладелфъ лѣ ·кз·, и пото^{м} ·д· Єѵрїгитисѣ лѣ ·кє·, и пото^{м} ·є· Фїлопатер лѣ ·зї·, и пото^{м} ·ѕ· Єпїфанїос лѣ ·кє·, и посем ·з· Филомир лѣ ·аї·, и ин҃ѣ^{х} Птоломиѣ ·є· цр҃тковаша лѣ ·рз·, ·вї· же Птолѡмеи цр҃твова имене^{м} Дїонѹсїос лѣ· кѳ·, и^{ж} име дщере Клеопатру и сн҃ъ Птоломеосъ^{ж}. ѿ Птоломеа^{ж} Лагоѡва дѡ Клеѡпр҃ы цр҃тковаша Птоломеи ·к· Єгупе҃стѣи странѣ Макодонос, цр҃тковаша^{ж} лѣ ·г· дѡ ·єї-го лѣ Аѹ҃ста Кесара Октаѹїа Севаста, и^{ж} повѣдї Антониа и ту Клеѡпатру, ꙗко^{ж} прѣмр҃ы^{ѵ} Єѵ҃севїи Памфїлїискыѧ и Пайсанна хро^{ѵ}гра^{ф} спї҃саста. Сѵ҃ру же и Вакѵ҃лѡнїю и Палестины повелѣ дръжатї и цр҃тковати Селеѵкѹ Никатору, и^{ж} въ Асїи цр҃ткова, убивѣ Антигона (2,1—3,13).

Цр҃твока^{ж} лѣ ·мг· (3,29—4,1).

Сѣзда же Антиохїю во има сн҃а своѥго Антиѡха (4,16).

Повелѣ^{ж} мїа сѵ҃рскы^{ѵ} макє^{ю}нскы нарицати (5,1—2).

Созда же и ·к· гра къ има дщери своеѧ Лаодикиа и другы^{ѵ} сѣзда въ има дщере ·в-а Апамы. сѣзда же и ины грады в различны^{ѵ} мѣстѣ, иже є҃ число ·ос·, ꙗко^{ж} Паусанна прѣмр҃ы^{ѵ} списа (5,8—14).

Съ^{ѵ} Селеѵкъ первое ѹмысли боѧрꙋю хитр҃ѣ (5,25).

Ѹмре^{ж} съ Селеѵкъ, и по не^{м} цр҃твова сн҃ъ є҃ Антїѡх лѣ ·к·, и^{ж} възлюби мачеху свою, дше^{ѵ} Дїмитр҃їеву, и по^{ѧ} ю҃ женѣ, и рѡ^{ждш} два сн҃а, Селеѵка, и^{ж} ма^{ѧ} ѹмре, и Антиѡха, наре^{ч}наго Деѡндиѣ, и цр҃твова по ѿц҃и лѣ ·єї·. и пото^{м} сн҃ъ є҃ ѿ Беѳникиа Селеѵкъ лѣ ·дк· и Алеѯанр҃ Никато^{ѵ} лѣ ·д· и Антїѡхъ Грип лѣ ·ѳѕ· и Селеѵкъ Филопр҃ лѣ ·г· и Антиѡх, прирокѣ^{м} Єпифанитатос, лѣ ·вї· (5,25—6,6).

Н$^{\text{ж}}$ виса съ Птоломеѡ$^{\text{м}}$ Єгѵ̈петцкы$^{\text{м}}$ и̑ паде мно$^{\text{жс}}$ство вои̑ є҆го, са$^{\text{м}}$ же ѹкѣжа. И слышавше Іе҃рл҃ми̑не съставиша празни̑къ, раѹ̑ющіѣ, мнѣвше Антиѡха ѹкїена. слу$^{\text{ч}}$жеса не быти тому, ꙗко$^{\text{ж}}$ они мнѣша. Антиѡ$^{\text{х}}$ бо съвокупї̑ мно$^{\text{жс}}$ство вои̑, паки оустремиса на Птоломеа̀ и̑ уби и̑, и иде на Іе҃рл҃ма и̑ плѣни и̑ (6,23—7,2).

Сє второе бы̑ Іе҃рл҃му плѣ$^{\text{не}}$ніѐ, ꙗко$^{\text{ж}}$ премы̑ Єѵ̈севїе Памфї-лі̑йскыи̑ списа (7,13—14).

И по се$^{\text{м}}$ цр҃твова Антиѡ$^{\text{х}}$ зѣкры̑, сы̑нъ е҃, прирокѡ$^{\text{м}}$ Ираѯа, лѣ҃ ·в҃· и̑ пото$^{\text{м}}$ Дїмитрїан҃ Сє$^{\text{к}}$вко$^{\text{в}}$ лѣ҃ ·и҃·. при се$^{\text{м}}$ нѣкто Іуда Жидовин [паки съза̀ Іе҃рл҃мъ и цр҃кы̑ о҆чисти, пасху празнова бг҃у] (7,5—8; Б. 207,13—15).

Пѡ Дїмитрїанѣ$^{\text{ж}}$ цр҃тѵшва Антиѡх, внукъ Грипо$^{\text{в}}$, сы̑нъ Лаодїкии, дщере Арїа$^{\text{н}}$ѡа, цр҃ѣ Капа$^{\text{до}}$ѵ́ска лѣ҃ ·ѳ҃·. при то$^{\text{м}}$ падеса великаа Антї̑ѡхїа и̑ по лѣтѣ$^{\text{х}}$ ·р҃нв· поновле$^{\text{н}}$ бы̑, ꙗко$^{\text{ж}}$ Дамнин҃ хронограф списа, тако$^{\text{ж}}$ и̑ Павсанїа̀ (7,15—21).

По Антиѡсѣ$^{\text{ж}}$ цр҃тѵова$^{\text{ш}}$ ѿ племени и̑ ини цр҃и ·г҃· до цр҃тва Антиѡха Дїонї̑ка прокаженаго, ѿц҃а Клеопатры̑ и Антиѡха (7,27—29).

Съ҃ же Антиѡ҃ прокажены̑ бивса с Ромы̑. бѣ$^{\text{ж}}$ в Ромѣ нѣкто Оки$^{\text{пі}}$ѡн҃, его$^{\text{ж}}$ поставиша и̑пата и$^{\text{же}}$ и ѡдолѣ Антї̑ѡхѵ (8,25—9,4).

И сътвори и̑ быти по҃ Ромы̑, ꙗко$^{\text{ж}}$ пр҃емры̑$^{\text{ч}}$ Флорос ѿ Лївиа пр҃ема кни$^{\text{г}}$ спаматова. ·ѳі-є$^{\text{ж}}$ лѣ҃ цр҃тва е҃ приш҃е Тїгранис, цр҃ь Армєнскы, сѣчеса съ Антиѡхо$^{\text{м}}$ и ѡдолѣ є҆му и взя цр҃тво е҃ и Антиха́ю вели̑кую, Антиѡхѵ цр҃ю бѣжавшу в҃ Прѣскую страну то$^{\text{г}}$ Тиграна. пр҃ишѣшу$^{\text{ж}}$ По$^{\text{м}}$пїю Магну Кесаря дѣла, и сѣчеса с Тиграно$^{\text{м}}$ и ѡдолѣ є҆му, прна̀ Армению и Киликїу и Сѵрїу (9,7—23).

Антиохъ$^{\text{ж}}$ слыша Тиграна цр҃ѣ погибель и̑ Помпїеву побѣду, приш҃е, паде пр҃е ни$^{\text{х}}$, проса ѹ нѣ҃ цр҃тва своѥ. и̑ дав҃ ему цр҃тво, По$^{\text{м}}$пиі̑ [са$^{\text{м}}$ и̑зыде въ Єгѵпе҃]. в҃ та$^{\text{ж}}$ лѣ҃ вѣста мра҃а хитреца Кикерѡн҃ и Салѵ̈стїе. цр҃ь же Антиѡ҃ ѵ҆мираа остави свое имение Римо$^{\text{х}}$, и по скончании е҃ бы̑ Антиѡхїа̀ великаа по҃ Рѵ̈мы̑ и вса

Сѵ̑рїа и Киликїа и̑ все є̃ дръжаша Мако҇нї. цр҃ьствоваша̃ въ Антиѡхиѝ великѣи и̑ и̑нѣм странам̃ Македони ѿ Се҇ѵ̑ка Никатора до прѣ̀тиа Римскагѡ̀ лѣ̃ ·е̃г· (10,8—19).

[Римскаа ѹ̑ко власть всѣ строима вѣ прѣжѣ̀ и̑паты, лѣ̃ ·ѵ̑з̃е· (л. 374) до цр҃ѣ дїктатора, и̑̃ не вы̑ пороже҇. матери ѥ̂ умрѣши ·ѳ̑· мц҃ь, пропороша ю̑ и̑ и̑зѧша ѡтро҇, тѣ̃ и Кесар нарицашѣ̑а. кѣ̃а҃рь вѡ Рѵ̑мскы въпорото̃. ѵ̑зрастѣ̃ и̑ докла быв, поставлен вы̑ тр҃їомиратор с Помп҃їе̃ Магно̃ и̑ Красо̃. сими во тремь строима вѣше Ри̃мскаа земла (ва҃) кса] (Б. 214,1—8).

И̑̃ и̑ Магна Помп҃їа и̑ Краса ѹ̑кї, ꙗко̃ Лукїос списа (11,13).

Б҃ тѧ̃ лѣта вѣ Лївїос прѣмр҃ы, Рѵ̑мскы списатель, и̑̃ много списа ѻ̀ Римѣ. Кесар̃ дикта҃тор вса прѣ̀а с величанї̃ [лѣ̃ ·и̑·. и̑̃ и̑ и̑ндикты и̑ вн҃ко҃ и̑зобрѣте, и̑ законы Римо̃ устави, и̑паты на҆ поставлати на лѣта, ꙗ̃ хоташе] (12,1—4; Б. 215,19—216,2).

Б҃ тѡ̃ врема Вир҃гилиос, Римскы̀ хитрець, списа покѣста ѡ̀ Ѥнии и̑ ѡ̀ Лисси, а̃ вѣ ѿ Финикы̀а, и̑ ѡ̀ дрѣва҃но̃ кони, и̑ ѻ̀ плѣненни Тройскъ (12,4—6).

Ѻ҆ѕ҃ же Кесарь сѧ̀зѧ̀ градъ въ и̑ма сн҃а своѥ̂, его̃ рѡ҃д̃ Клешпатра, пр҃огнанѣ сущи ѥ̂и ѿ бр҃а ѥ̂и Пт҃оломеа̀ въ Алеѯандр҃ию ве҇кую. ходї̑̀ же тамо Іулиос, ѡ̀брѣте ю красну сущу, растли҇ ю̑, непра҇зду сѫ̑твори, и̑ рѡ҃д̃ сн҃ъ, и̑ наре҇ и̑ Кесарїа. Пт҃оломї҆а̃ и̑згна и̑з҆ Ег҃ипта, да҆ цр҃ьство Клеопатре. сн҃ъ же ѥ̂и умре ма҃. са̃ же оубїенъ вы̑ ѿ втораго Бр҃ѵ̑та (12,23—13,3).

Ѹмрьшу̃ Кесару Гаїу Іулїу, и̑зкраша колѣре Римстии Августа Ѡ҃ктаѵ̑їа, ѹжику Кесарека, и̑ Антонїа и̑ Леонида, и̑ кы҃и҃ (л. 364ᵇ) си тр҃їе строаше вла҆ Римскую (13,7—11).

Є҆́а Ег҃ѵ̑птиа и Клеопатра ѿвръ҃̃ѕа Рѵ̑ма, и̑зыде нань Антонин съ множество̃ бои (13,19—23).

Прельщенъ вы̑ Клешпатрою, ѡ̀ставив свою жену, сестру Августову, пои҇ Клеопатру женѣ (13,27—14,1).

Авг҃ѹ̑ же слыша, сѧ̀бра҆ вша многы, йде нань, и̑ погуби ѥ̂и, Клеопатру ꙗ҆́ко̀ плѣнн҃їцу жыву ѿ, и̑̃ сама умориса ѿ аспіды, ꙗко̃ Фешф҃їл прѣмр҃ы̑ хронограф списа (14,18—27).

Сѣзѣ же и градъ, егоже прозва Анкура (15,14—15).

Покори многи епархиѧ, разкѣ Каппадокиѧ прѣдержимыѧ ѿ Архелаа и равве Галилеа Иродова, цра Іудейска, понеже принесоста ему шба дары великы (16,16—19).

И прїиде к Риму, уби Брута, иже уби Іулїа цра, якоже Лукиан прѣмры Рускы хытреца списа, в та лѣта Соки нѣкто, болярѣи ѿ Антиохїа, прїиде съ Августом к Рю и умре к Рюмѣ, поручив памать свою творити на пѧ лѣ ·л· днии перетиа мца игры скомрашныа, и куколныа, и всѣ кори снузны и пѣшн христиана (17,1—12).

Бы же цра ·а· ен Рюмом сиѣ славны Акгу, нарицаше са чтный и дражны фїлиз, сире самодрже, и цркова лѣ ·нк· (17,20—24).

Мимошѣшим же ·м-мъ лѣтом и ·s· мца цркова е мца дїстра къ ·кѣ· къ ча ·к· дне в нѣлю благовѣсти архангелъ Гаврии стѣи Мрии (18,2—4).

Какъ сказано, 8-я и 9-я книги сохранились еще въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ 1-й и 2-й редакцій (по опредѣленію Попова). Составились ли обѣ редакціи независимо другъ отъ друга или вышли изъ одной болѣе древней, а эта послѣдняя, или даже одна изъ ея предшественницъ въ нѣкоторыхъ частяхъ соприкасалась ли съ нѣкоторыми частями Архивскаго хронографа, — во всякомъ случаѣ, каждый редакторъ, пользуясь независимо отъ другихъ одними и тѣми же источниками, вносилъ въ текстъ тѣ или другія измѣненія, вслѣдствіе чего настоящее чтеніе удерживается то въ одномъ то въ другомъ изъ указанныхъ памятниковъ. Всѣ они взаимно другъ друга дополняютъ. Я отмѣчу всѣ тѣ мѣста, которыя возстановляютъ первоначальный текстъ, по обѣимъ редакціямъ Еллинскаго Лѣтописца (въ порядкѣ изданнаго текста); 1-я редакція представлена спискомъ Синодальнымъ 280, а 2-я — спискомъ Чудовскимъ $^{51}/_{353}$.

2,3 держати и цр҃твовати Ч. = κρατεῖν καὶ βασιλεύειν 196,13.

2,5 Пτоломѣевъ цѣтъ С. Ч. и Б. 196,15

2,9 книгъ Іудѣиска С. = τῶν Ἰουδαϊκῶν βιβλίων 196,21.

2,19 доб. (дщ. т. Д.) Клеопатра = Κλεοπάτρα 197,8.

3,2—3 до ·єі· лѣтъ Ч. С. = ἕως τοῦ ιε΄ ἔτους 197,12.

3,4 Ипирѣ Ч. С.

3,8 Полиоркитъ С. = Πολιορκητὴν 197,19.

3,17 (строи) ѡ Асии = (τὴν φροντίδα) τῆς Ἀσίας 198,7.

3,17 Никаноръ С. Ч. = Νικάνορα 198,8.

3,26 въ градѣ Росѡ С. Ч. = ἐν Ρώσῳ 198,17.

4,3 (при мори) Сурїистѣмъ = (εἰς τὴν πάραλον τῆς) Συρίας 199,2.

4,21 Афинеи Ч. С. = τοὺς Ἀθηναίους 201,13.

5,5 Иоранъ С. = Παγράν 202,12.

5,7 Сурьстии = τῆς Συρίας 202,14.

5,9 доб. въ има дмерѣ своеи Лаѡдикїи Ч. С. = εἰς ὄνομα τῆς αὐτοῦ θυγατρός 203,1.

5,14—15 ихъже гра̂ нарече Ч., ихже гра̀ има нарече С. = ὧντινων πόλεων καὶ τὰ ὀνόματα ἐξέθετο 203,23.

6,1 (Ан.) Селеукомъ и С. = (Ἀν.) ὁ Σελεύκου καὶ 205,3.

6,3 и҃ и Калиникъ Ч. = ὁ Καλλίνικος 205,5.

6,10 и в тѡ написавъ Ч. С. = καὶ γράψας ἐν αὐτῷ 205,12.

6,11 (цр҃ь) Антиѡхъ Ч. = (βασιλεὺς) Ἀντίοχος 205,14.

6,13 вѣче творяще С. = βουλεύεσθαι 205,18.

6,14—15 въ прирочное (има) Ч. С. = εἰς τὸ ἐπώνυμον 205,20.

7,2 доб. и въ Антиѡхию приведе Ч. С. = ἐν Ἀντιοχείᾳ ἀγαγών 206,21.

7,3 Ѡлумпїискаго Ч. = Ὀλυμπίου 207,1.

7,5 доб. се же съгбори има лѣ҃ ·ї·. и оумре си Антиѡхъ Керагесъ С. = ἐπὶ ἔτη τρία. καὶ τελευτᾷ ὁ αὐτὸς Ἀντίοχος 207,3—4; въ Ч. иначе: се же съгбори имъ двѣ лѣтѣ и полъ.

7,12 доб. цр҃ква же ѡчистивъ Іуда, Нерѫма създавъ и пасхꙋ празноваваъ бꙋ С. = Бонн. 207,13—15.

7,23 вои многы и великы Ч., вои великы С. = μεγάλως 208,7.

7,24 на съльбленіе Ч. С. = εἰς φιλίαν 208,8.

7,30—1 к лѣта же црⷭ́тва ихъ прⷭ̀ Антіѡхѡ̃ Діѡнисомъ прⷭ̀рⷭ̀ѣнный Ч. С. = ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τῆς βασιλείας τῶν πρὸ Ἀντιόχου τοῦ Διονίκους τοῦ προειρημένου 208,15—16.

8,1 ꙗко᷎ ѿ жены (оумираетъ) Ч. С. = ὅτι ὑπὸ γυναικὸς ἀποθνήσχει 208,17—18.

8,28 коларѣ Ч. С. = συγκλητικοί 210,7.

9,2 видѣвъ Ч. С. = ἰδών 210,12.

9,5 вмѣсто и възидоша ѿтоудоу въ Ч. читается: и послаше Антіѡхъ ѿтолѣ послы = ὁ Ἀντίοχος ἔπεμψε (πρὸς αὐτὸν) πρέσβεις 210,17; С. чтеніе — и възидоша ѿтолѣ послы.

9,6 никакого же (гнѣка) С. = μηδεμίαν (ἔχθραν) 210,18.

9,20 пришедшѹ ѿ Рима Помпию Магнѹ Кесаря дѣла и Ч. С. = κατελθόντος δὲ ἀπὸ τῆς Ῥώμης Πομπηίου τοῦ καὶ Μάγνου διὰ τὸν Καίσαρα 211,11—12.

9,21 на Помпїа Ч. С. = τὸν αὐτὸν Πομπήιον 211,13.

9,23 Помпїи нѣтъ Ч. С. и Бон. 211,14.

10,12 доб. ·ѯ҃і· лⷱ̀ (Ч.) десна мц̑а изыде въ Єѵ̈петъ ѿ Антіѡхиа и Помпии. царьствова паки сии Антіѡхъ Македонъ Діѡниковъ С. = Б. 212,15—17; въ Ч. нѣтъ десна — Помпии.

11,1. Начало 9-й книги сохранилось въ Син. и Чуд., именно — С.: Рѹмьска оубо власть вса строима бѣ прежѣ оупаты лⷱ̀ ·ѵ̈· и ·ⷭ̀· и ·ⷭ̀· до цр̑а диктора [Ч. — диктатора], иже не бы̑ порожѣнь, но мⷱ̀ри его оумр̑ши девятыи мц̑ь, пропороша ю изяша [Ч. — и взяша] изъ нея младенець. тѣмже и Кесарь бо глѣться рѹмьскы испоротокъ. възрастомъ добръ бывъ, поставленъ бывъ тришмираторъ с Помпиемъ Магномъ и Красенъ [Ч. — Красеномъ]. сими бо тремя строима бяше вса Роумьскаа власть = Бонн. 214,1—8.

11,1 дитакторъ Ч. С. = ὁ δικτάτωρ 214,8.

11,3 доб. (оупатьства) сирѣчь ѿ тримѵ̈раторьства Ч. С. = ἤτοι τῆς τριομβυρατορίας 214,11.

11,6 къ соупостатомъ Ч. С. = τοὺς πολεμίους 215,2—3.

11,11 Арх. Ноулїи же Кесарь, Ч. С. дитакторъ же = ὁ Ἰούλιος Καῖσαρ ὁ δικτάτωρ 215,8.

11,14 Ноулїи иже и диктаторъ нарицашесѧ нѣтъ Ч. С. и Бонн. 215,13.

12,4 доб. лѣ ·иї иже и висикшстъ изъшбрѣте и законы Роумомъ оустави и мѣ̑а нарѣ̑ и оупаты нача поставлати на лѣта ихже хотяше Ч. С. = Б. 215,23—216,2.

12,25 доб. юже шбрѣте изгнавъ соущѣ Ч. С. = ἤντινα ηὗρεν διωχθεῖσαν 217,7—8.

13,1—3 пришѣ же в Римъ сїи Кесарь Ноулїи оубиенъ бы̑ вторааго Брута Ч. С. = ἐν δὲ τῇ Ρώμῃ ἐλθὼν ὁ αὐτὸς Καῖσαρ ἐσφάγη ὑπὸ τοῦ δευτέρου Βρούτου 217,18—19.

13,30 (поимъ) к̑ Ч., — ею С. = (λαβὼν) αὐτήν 219,8.

15,1 доб. поиде къ Єгупетъ покорити хотя страноу тоу и шбличити побѣдѫ свою Ч. С. = ἦλθεν ὑποτάξας τὴν Αἰγύπτιον χώραν καὶ θριαμβεύσας τὴν ἑαυτοῦ νίκην 221,1—2.

15,24 прѣдержимоу Ч. С. = τοπαρχουμένην 222,8.

17,29 доб. дръжимѣи Ч., шдръжимѣи С. (ῶ него) = ὑπ' αὐτὸν γενομένην (γῆν) 226,2—3.

Во всѣхъ указанныхъ случаяхъ Архивскій списокъ хроники даетъ намъ чтеніе уже видоизмѣненное; первоначальное чтеніе сохраняется въ спискахъ Еллинскаго Лѣтописца; точно также въ нихъ сохраняется текстъ, пропущенный въ Архивскомъ спискѣ. Конечно, можно говорить о пропускахъ въ Архивскомъ спискѣ только тогда, когда чтеніе Еллинскаго Лѣтописца находитъ себѣ соотвѣтствіе въ греческомъ текстѣ. Но текстъ Еллинскихъ Лѣтописцевъ далеко не вездѣ восполняетъ пропуски Архивскаго сравнительно съ греческимъ, а потому остается пока неизвѣстнымъ, чему приписать остальные пропуски въ славянскомъ текстѣ, отмѣченные выше, на стр. 24—25.

И въ издаваемыхъ 8-й и 9-й книгахъ, какъ и въ другихъ,

можно замѣтить, что тексты хроники Малалы въ обѣихъ редакціяхъ Еллинскаго Лѣтописца составляютъ одну группу и вышли изъ одного, болѣе древняго общаго источника, отъ котораго текстъ Архивскаго хронографа въ перечисленныхъ выше случаяхъ уклонился. Но въ этомъ же общемъ для обѣихъ редакцій Еллинскаго Лѣтописца источникѣ были удержаны нѣкоторыя отмѣны противъ первоисточника, перешедшія и въ отдѣльныя редакціи, такъ что въ такихъ случаяхъ первоначальное чтеніе, подкрѣпляемое греческимъ, сохраняется въ Архивскомъ хронографѣ. Случаи эти незначительные; они слѣдующіе:

Архивскій.	*Чудов. — Синод.*
3,18 сестры	сестрѫ
4,9 Малеаполъ	Малеаполъ
4,12 положи	положивъ
4,22 Антигонїи	въ Антигонїи
4,22 кѣ тоу ѡставилъ	кѣ оуставилъ
4,25 ю	имъ
5,5 именоуемаго	именоуема
5,16 —	доб. емоу
6,17 Жидовъ	Іоудѣи
7,5 моужаше	моучаше
7,14 и оумре си Антиохъ Димитрїанъ	пѣтъ
8,4 оуязви	оуразї
8,21 —	доб. Скипиѡномъ силоу
11,5 Ноулїи	пѣтъ
12,14 Гаиѡсъ Кесарь и прочее	ѡ Кесарѣ
12,21 горѣ	пѣтъ
13,1 оумре малъ	оумерлъ
13,26 ластаци	лестеци
16,20 поути	поусти

Далѣе уже въ отдѣльномъ существованіи обѣихъ редакцій Еллинскаго Лѣтописца текстъ хроники Малалы продолжалъ подвергаться измѣненіямъ, очень незначительнымъ въ первой редакціи (Синод. 280) и болѣе значительнымъ во второй (Чудов.). Послѣднее зависѣло, между прочимъ, отъ того, что вторая редакція Еллинскаго Лѣтописца, въ противоположность первой, представляетъ собой довольно сложное явленіе. Кромѣ хроникъ Малалы и Амартола, редакторъ ея вводилъ въ свой трудъ новые источники, часто по небольшимъ кускамъ, вслѣдствіе чего ему приходилось иногда приспособлять старое чтеніе къ новымъ источникамъ. Указаніе всѣхъ особенностей текста хроники Малалы въ обѣихъ редакціяхъ Еллинскаго Лѣтописца относится уже къ исторіи послѣднихъ. Укажу только два-три случая.

Начало VIII главы во 2-й редакціи сильно распространено.

3,11—13 въ 2-й ред. читается: А к Сѵрии же и к Вавилонѣ и к Палестинѣ цр҃твова правыи цр҃ъ Селеукъ Никаторъ иже оубы Антигона.

3,22 во 2-й ред.: ѿ тоя Апамы роди Селеукъ сн҃а и нар҃е има емоу Антиѡхъ, двѣ дщери.

9,14—16 во 2-й ред.: Цр҃тво ·кѕ· в Сѵрїи. По сѣ же цр҃твова Антиѡ҃ пророкѡ҃ Диѡнисїи прокаженыи. въ дни же его пр҃иде цр҃ъ Арменьскии именемъ Тиграниск.

Для исторіи редакцій Еллинскаго Лѣтописца небезъинтересно то, что въ предѣлахъ 8-й и 9-й книгъ хроники Малалы встрѣчаются въ обѣихъ редакціяхъ одни и тѣ же вставки изъ хроники Амартола. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ та же вставка читается на томъ же мѣстѣ и въ Архивскомъ хронографѣ.